

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La traducción del lenguaje coloquial en una
obra transmedia: El caso de *Heartstopper***

Autor/a: María Esteban Martínez

Tutor/a: Joaquín Granell Zafra

Fecha de lectura/ Data de lectura: mayo de 2023



Resumen/ Resum:

(aprox. 300 palabras / paraules)

El objetivo de este trabajo es analizar la traducción del lenguaje coloquial de una serie juvenil y su respectiva novela gráfica: *Heartstopper*, que comenzó siendo un webcómic y el año pasado llegó hasta Netflix, una plataforma bastante popular.

Para empezar, se expondrá la parte teórica, donde se hablará sobre las modalidades que analizaremos: la novela gráfica, el doblaje y la subtitulación. Además, se plantearán las restricciones que puede haber en cada una de ellas y se expondrá la clasificación del lenguaje coloquial. Asimismo, se introducirá brevemente un apartado sobre las obras transmedia.

Por otro lado, se comentará el objeto de estudio del que hablaremos. Después, se analizarán cuatro capítulos de la serie y el volumen 1 y parte del volumen 2 de la novela gráfica, que son los que equivalen a los capítulos de la serie. Clasificaremos los ejemplos en diferentes estrategias del lenguaje coloquial y cuál será la restricción en cada uno de ellos y se expondrán en diversas tablas.

De igual modo, se mostrarán ejemplos equivalentes de la serie y de la novela para destacar las estrategias más comunes del lenguaje coloquial observar y a qué restricciones se han podido enfrentar las traductoras.

Para concluir, reflexionaremos sobre la utilidad de este trabajo y sobre qué modalidad ha utilizado más este tipo de lenguaje.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Doblaje, subtitulación, novela gráfica, lenguaje coloquial, transmedia

Este trabajo seguirá la séptima edición del estilo de citación APA.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	4
1.1. Motivación y justificación	4
1.2. Objetivos y metodología.....	4
1.3. Estructura del trabajo.....	5
2. MARCO TEÓRICO	6
2.1. La traducción audiovisual: doblaje y subtitulación.....	6
2.2. La traducción literaria: la novela gráfica.....	9
2.3. El lenguaje coloquial	10
2.4. Las obras transmedia	12
3. METODOLOGÍA Y CORPUS	13
3.1. Metodología y procedimiento	13
3.2. Objeto de estudio.....	14
3.3. Marco analítico	16
4. ANÁLISIS PRÁCTICO	18
4.1. Estrategias sintácticas o de construcción.....	18
4.2. Estrategias contextuales.....	19
4.3. Estrategias fónicas.....	20
4.4. Estrategias léxico-semánticas	24
4.5. Estrategias de producción-recepción.....	29
4.6. Estrategias de conexión y argumentación.....	31
4.7. Estrategias de conexión y formulación.....	32
4.8. Otras manifestaciones de lenguaje coloquial.....	33
4.9. Las marcas de coloquialidad en las diferentes modalidades	34
5. CONCLUSIONES	36
6. BIBLIOGRAFÍA.....	37
7. ANEXOS	39
7.1. ANEXO A: Fichas de análisis de la serie	39
7.2. ANEXO B: Fichas de análisis de la novela gráfica	114

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación y justificación

En la actualidad, las plataformas VOD han ayudado a potenciar el mercado audiovisual del cine y la televisión, de manera que han supuesto un auge de producción y de narrativas transmedia. Es por esto que cada vez hay más traducciones de producciones audiovisual que se han basado en obras literarias.

Desde el comienzo de la carrera, la traducción audiovisual es la especialidad que más me ha llamado la atención. De hecho, en un principio pensé en centrarme solamente en esta a la hora de hacer mi Trabajo de Fin de Grado. Sin embargo, al haber cursado dos itinerarios, se me ocurrió la idea de combinarlos y hacer algo más original. Cada vez más obras literarias se adaptan a la pantalla y, es por esto por lo que, después de reflexionar sobre los productos audiovisuales que he visto y que tengan relación con alguna obra literaria, llegué a la conclusión de que la serie de Netflix *Heartstopper* (2022) está basada en una novela gráfica que recibe el mismo nombre. Esto me llevó a pensar, con ayuda de mi tutor, en realizar una comparación del lenguaje coloquial en las traducciones del doblaje, de la subtitulación y de la novela.

En particular, nos vamos a centrar en analizar el lenguaje coloquial en el habla de los adolescentes, que son los protagonistas de esta novela gráfica y de su adaptación audiovisual.

Por lo tanto, la principal motivación de esta elección es el hecho de poder trabajar con una obra que conozco bien y que disfruto, así como poder aprender de las dificultades que han tenido lugar en la traducción y las soluciones empleadas.

1.2. Objetivos y metodología

Desde el plano general, el objetivo de este trabajo es hacer un análisis comparativo del lenguaje coloquial en los diferentes modos: el modo oral del doblaje y el modo escrito de la subtitulación y de la novela gráfica. Por otro lado, los objetivos más específicos son los siguientes:

- Examinar las diferentes escenas de la serie y de la novela para ver cuáles coinciden.
- Identificar, dentro de esas escenas, las marcas de coloquialidad.

- Observar y detectar las restricciones que hay en cada modo.
- Analizar qué estrategia de coloquialidad presenta cada modalidad y cómo se ha traducido en cada caso.

Para llevar a cabo estos objetivos, más adelante veremos que se extraerán ejemplos con marcas de coloquialidad de la novela gráfica y su correspondencia en la serie. Más tarde, se clasificarán en tablas que incluirán las restricciones que se dan en cada caso y se comparará la traducción de cada modo.

1.3. Estructura del trabajo

Este trabajo se divide en siete apartados. El primero es la introducción, que se divide en tres partes: la motivación y justificación, los objetivos y metodología y la estructura del trabajo. Después tenemos el marco teórico, donde se hace una breve descripción de las modalidades que se van a trabajar: doblaje, subtitulación y novela gráfica. Además de esto, se habla del lenguaje coloquial y, por último, se resume brevemente las obras transmedia y la importancia de estas.

A continuación, la tercera parte del trabajo es la metodología, donde se aborda el objeto de estudio y se profundiza en este, y se describen el procedimiento y la ficha de análisis que se emplea.

En la siguiente parte, que es la del análisis práctico, se muestran los ejemplos que se clasifican en diferentes apartados según las estrategias empleadas del lenguaje coloquial. Posteriormente, se presentan las conclusiones, donde se reflexiona sobre el análisis

El trabajo finaliza con la bibliografía y los anexos, donde se muestran los recursos utilizados y las fichas de análisis estudiadas, respectivamente.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La traducción audiovisual: doblaje y subtitulación

La traducción audiovisual es un tipo de traducción que refleja la necesidad de utilizar diferentes puntos de vista para llegar a un objeto de estudio de manera precisa (Chaume, 2004).

Los textos audiovisuales presentan una complejidad a la hora de determinar su género. Cada texto audiovisual implica diferentes códigos de significación y variedad de contenido que, cuando se juntan, tienen sentido. El objetivo es siempre el mismo: entretener a una audiencia y generar diferentes tipos de emociones.

La traducción audiovisual se diferencia del resto en el sentido de que el mensaje se transmite a través de diferentes canales: el visual y el auditivo. La imagen que vemos en pantalla suele ayudar en el proceso de traducción para poder entender la versión original. No obstante, esto a veces puede causar problemas porque, por ejemplo, hay juegos de palabras o expresiones que se generan aposta para causar un contraste entre lo que se oye y lo que se ve en pantalla. Por lo tanto, es necesario que el traductor audiovisual disponga de una imaginación y creatividad suficientes (así como saber consultar las fuentes necesarias) para resolver este tipo de problemas.

Más adelante expondremos los rasgos que caracterizan a las modalidades de traducción audiovisual en las que nos vamos a centrar: el doblaje y la subtitulación.

Mientras tanto, vamos a resumir los tipos de restricciones que podemos encontrar en traducción audiovisual (TAV). Según Martí Ferriol (2003), existen las restricciones profesionales, formales, lingüísticas, semióticas (o icónicas), socioculturales y nulas. Las primeras implican las limitaciones de tiempo y los libros de estilo a la hora de recibir un encargo; las segundas tienen que ver con las técnicas y convenciones del doblaje y la subtitulación (sincronía fonética, isocronía); las terceras están asociadas a las variaciones dialectales, los idiolectos, los registros y el lenguaje oral; las cuartas tienen que ver con la sincronía quinésica; las quintas se relacionan con la coexistencia de diferentes sistemas culturales en el mensaje y el código icónico; y las últimas implican la ausencia de restricción.

Además, es importante introducir aquí el concepto de «traducción subordinada», que más adelante expondremos en la novela gráfica. Este tipo de traducción tiene lugar

tanto en el cómic como en la traducción audiovisual. Es la traducción en la que el texto está acompañado de códigos extralingüísticos. Estos tipos de traducción tienen lugar en textos con ilustraciones, textos segmentados por cuadros, pies de foto, tiras cómicas, traducción cinematográfica, etc. Fue un concepto que introdujo Titford en 1982 y más tarde lo ampliaron otros autores, como Mayoral, Kelly y Gallardo (1984), autores citados por Valero (2000). Las restricciones a las que se somete son las de espacio/tiempo o a las propias del lenguaje oral (cuando las señales verbales se encuentran en conjunto con otras como las imágenes o la música).

Botella (2007) resume brevemente en otras palabras por qué traducción subordinada tiene que ver con el doblaje y la subtitulación. En el caso del doblaje, la imagen no se puede modificar y la traducción debe adaptarse a ella. En el caso de la subtitulación, debemos tener en cuenta la síntesis, la segmentación y la modificación del texto original para no superar el número máximo de caracteres por segundo (CPS).

2.1.1. Doblaje

Se considera una de las modalidades más antiguas en traducción audiovisual y sus orígenes tienen lugar a finales de la década de los años 20 del siglo anterior, a causa de la necesidad de exportar y traducir a otras lenguas las primeras películas sonoras de la historia del cine (Chaume, 2013).

Chaume (2012) afirma que el doblaje consiste en reemplazar la pista original de los diálogos de un producto audiovisual por otra pista en la que los diálogos traducidos se han grabado en la lengua de llegada. En palabras de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE), traducir para doblaje consiste en «traducir los diálogos de una obra audiovisual de ficción usando como referencia el guion original, el sonido y la imagen» (ATRAE, 2016). A veces solo se proporciona al traductor el sonido y la imagen, por lo tanto, el diálogo se traduce utilizando como referencia tanto la banda de sonido como el contexto que proporciona el vídeo, lo que se conoce como traducir «de oído». Además, cuando se habla de traducción audiovisual, es importante no separar imagen de sonido.

El doblaje estaría dentro de lo que Chaume (2012) clasifica como «rehablado»: una traducción oral añadida o en sustitución de la banda de sonido original. Dentro de esta modalidad también están las voces superpuestas (que se manifiestan sobre todo en los documentales) o el comentario libre, entre otras.

Los estándares de calidad que presenta Chaume (2012) para la realización del doblaje son: una sincronía adecuada (labial, quinésica o isocronía), diálogos creíbles y realistas, coherencia entre la imagen y lo que se dice, traducción leal (o fidelidad), buena calidad del sonido y, por último, la actuación y dramatización de los diálogos.

Los problemas de traducción que se plantean son: las listas de diálogo (a veces cambia lo que se dice en pantalla), la traducción de los títulos de las películas, la traducción de películas multilingües, las variedades lingüísticas (estilos, dialectos, registros), los referentes culturales e intertextuales, el humor y, por último, la traducción de ideologías.

2.1.2. Subtitulación

Junto al doblaje, la subtitulación es otra de las grandes modalidades de la traducción audiovisual y, de hecho, se utiliza en más países que el doblaje (Chaume, 2012).

Según Díaz Cintas y Remael (2007), la traducción para subtitulación es una práctica que consiste en presentar un texto escrito, generalmente en la parte inferior de la pantalla, que trata de contar el diálogo original de los actores, así como los elementos discursivos que aparecen en pantalla y la información de la pista de música.

Díaz Cintas y Remael (2007) clasifican los subtítulos en cinco grupos: lingüísticos, según el tiempo disponible para la preparación, técnicos, según los métodos de proyección y según los formatos de distribución. Los subtítulos lingüísticos se dividen en intralingüísticos, interlingüísticos y bilingües. Los subtítulos según el tiempo disponible de preparación son los preparados y los que son en directo (estos últimos los puede realizar una persona o una máquina). Los técnicos son abiertos o cerrados, cuya diferencia está en que los primeros están fijos en la pantalla y los segundos pueden activarse o desactivarse según se desee. Los métodos de proyección pueden ser manuales, químicos, ópticos, electrónicos o por láser. Por último, según el formato de distribución, puede ser para cine, televisión, vídeo, VHS, DVD o Internet.

Los problemas de traducción que presentan Díaz Cintas y Remael (2007) son los siguientes:

En primer lugar, la variedad lingüística. La lengua hablada cambia continuamente y esto es algo que enriquece la variedad lingüística en cada comunidad. Cuando vemos

diferentes cambios en la lengua en determinados productos audiovisuales no está hecho al azar. Esto es algo que caracteriza a los personajes o incluso a los propios creadores del producto. En segundo lugar, el significado denotativo o connotativo, que implica, por ejemplo, tener que decidir cuándo corregir los errores de lo que se dice y cuándo no. La traducción de un discurso marcado es otro de los problemas, donde puede haber dificultad al traducir el estilo, el registro, los dialectos, sociolectos e idiolectos, las palabras tabúes y los insultos. Otra dificultad son los referentes culturales: puede haber referencias geográficas, etnográficas y sociopolíticas. La traducción de canciones supone un problema a la hora de decidir qué traducir y cómo hacerlo, así como la traducción de humor. Por último, las cuestiones ideológicas son otro factor que debemos tener en cuenta.

2.2. La traducción literaria: la novela gráfica

La novela gráfica cuenta una historia completa e independiente, con una secuencia gráfica prolongada, cuya longitud tiende a ser superior a la del cómic (López, 2023). Aunque en general este tipo de novelas se dirigen a un público adulto, algunas también están dirigidas a un público más juvenil. Además de la longitud, se diferencian del cómic por el ritmo de lectura, que requieren de un ritmo más lento, así como mayor concentración. La temática es más variada. Sin embargo, en general el cómic y la novela gráfica son bastante similares.

López (2023) cita a Jaume Vilarrubí, especializado en cómic y miembro de la Asociación de Críticos y Divulgadores de Cómic en España, que afirma que tiene que haber secuencia gráfica e intención narrativa, es decir que las viñetas estén relacionadas entre sí con la intención de comunicar alguna cosa. Además, cualquier definición, por muy canónica que sea, si se lleva al límite acaba desencajándose. Los límites son donde las definiciones se entrelazan: puede ser que no haya viñeta, que la intención narrativa sea abierta, o le rompa los esquemas al lector, etc.

También existen diferencias entre la narración gráfica y el cine, que son géneros parecidos.

Como bien señala Will Eisner (2003) en la narración, el lector controla el proceso de lectura, no depende de ninguna máquina ni sigue un ritmo fijado. Las imágenes del cómic exponen una idea sencilla del desarrollo de la acción. Además, tanto el cine como el cómic emplean palabras e imágenes. Sin embargo, por un lado, el cine presenta sonido

y movimiento, utiliza la tecnología para mostrar imágenes más realistas, hace que se viva una experiencia real. Por otro lado, el cómic presenta un soporte estático, sus límites se basan en la impresión y no hace que se viva una experiencia, sino que la cuenta.

La traducción del cómic está dentro de lo que se llama «constrained translation» (Titford, 1982) o «traducción subordinada» (Kelly & Gallado, 1984), como hemos mencionado antes y citados por Valero (2000).

Hay dos tipos de restricciones respecto a esta traducción: la cuantitativa y la cualitativa. Por una parte, el espacio disponible dificulta la traducción y, por otra, el margen de desviación, es decir, la presencia de una imagen que cuenta una historia disminuye las posibilidades de realizar una traducción con referentes culturales, etc. La imagen y el texto están relacionadas entre sí y dependen el uno del otro. Por lo tanto, la dificultad viene reflejada en el hecho de que el traductor solo puede alterar el texto (Valero, 2000).

El texto suele ir dentro de globos o bocadillos o en recuadros situados en un extremo de la viñeta. Sin embargo, puede darse el caso de que el texto invada la imagen y el traductor se enfrente a los problemas de espacio y de transcripción gráfica del sonido. Hay ocasiones en las que es necesario poner una explicación a pie de página.

Según afirma Surià (2022) en su blog, otras restricciones que pueden encontrarse en el cómic son los juegos de palabras, chistes, dobles sentidos, coloquialismos, onomatopeyas, etc. El traductor debe saber cómo traducir el lenguaje coloquial o informal y adecuarlo a la situación.

2.3.El lenguaje coloquial

Como hemos mencionado antes, el foco principal de este trabajo es el lenguaje coloquial en las diferentes modalidades expuestas. En primer lugar, vamos a centrarnos en su definición.

Briz (1996) define el lenguaje coloquial como «un uso del lenguaje en una situación de comunicación oral en la que existe una relación de proximidad entre los interlocutores, un saber compartido, y el espacio en que se desarrolla lo cotidiano». Además, Briz afirma que no se debe confundir lo coloquial con lo vulgar. Los vulgarismos derivan de las características del usuario, de su nivel de lengua y de su procedencia. El término vulgar se refiere a ciertos usos incorrectos de la lengua. Por el contrario, lo

coloquial viene de la situación de uso. Lo coloquial no tiene que ver con la clase social porque cualquier persona puede hablar coloquialmente.

Los registros se manifiestan tanto en lo oral como en lo escrito, aunque es cierto que en la escritura existe un mayor grado de formalidad (Briz, 1996). Normalmente se asocia el registro formal a lo escrito y el registro coloquial a lo oral. Sin embargo, hay muchos casos en los que el registro coloquial se da en la escritura. En otras palabras, un usuario habla de manera coloquial o formal según la situación de comunicación y, por otro lado, un discurso escrito puede ser formal o coloquial. La conversación no tiene por qué ser coloquial, hay conversaciones formales.

Uno de los primeros autores interesados en estos estudios, Beinhauer (1991), citado por Briz (1996), define el español coloquial como algo espontáneo y natural.

El registro coloquial se caracteriza, según Payrató (1992), citado por Briz (1996), por el campo de la cotidianidad, el modo oral espontáneo, el tenor interactivo y el tono informal y por los rasgos asociados al usuario.

En este apartado nos centraremos en la conversación para poner en contexto el análisis de nuestro objeto de estudio.

Briz (1996) destaca los siguientes rasgos situacionales o *coloquializadores*:

- Relación de igualdad entre los interlocutores (social o funcional)
- Relación vivencial de proximidad: saber y experiencia compartidos
- Marco discursivo familiar: relación concreta de los participantes con el espacio
- La temática no especializada: cotidianidad
- Ausencia de planificación
- Finalidad interpersonal: fin comunicativo socializador
- Tono informal

Para Briz (2001:42), los rasgos que caracterizan la conversación son: la inmediatez, la interlocución en presencia, la toma de turno no predeterminada, la dinámica y la cooperación entre las intervenciones y el tema de la conversación.

Briz (2001: 67) propone diferentes constantes y estrategias que tienen lugar en el registro coloquial de la conversación. En primer lugar, se presentan las estrategias sintácticas o de construcción, donde hay que tener en cuenta la sintaxis concatenada, la parcelación, el rodeo explicativo (la información progresa despacio), la redundancia (para

recuperar el hilo de la comunicación), la unión abierta (reformular sin perturbar la comunicación), los conectores pragmáticos y entonación («quiero decir», «pues»), el orden pragmático y los relatos (dramatización del diálogo). Todas estas estrategias tienen que ver con la improvisación a la hora de formar un discurso

En segundo lugar, se exponen las estrategias contextuales, donde destacan la elipsis y la deixis y los enunciados suspendidos. A continuación, tenemos las estrategias fónicas, donde se trata la entonación y la pausa, los alargamientos fónicos, la pronunciación marcada y las vacilaciones fonéticas, pérdida y adición de sonidos.

También hay que destacar las constantes y estrategias léxico-semánticas, donde cabe destacar las frecuencias léxicas («sitio» por «lugar», «mejor» por «preferible», etc.) y el léxico argótico («enrollarse», «cutre», etc.). El paralenguaje también juega un papel importante, ya que los códigos no verbales tienen una gran relación con los códigos verbales.

Otro factor son las estrategias de producción-recepción, donde debemos enfatizar la intensificación y la atenuación. Por último, Briz presenta las estrategias de conexión y argumentación y las estrategias de conexión y formulación.

2.4.Las obras transmedia

Scolari (2013) cita a Henry Jenkins para definir las narrativas transmedia, que son «historias contadas a través de múltiples medios». Y añade que, «en la actualidad, las historias más significativas tienden a fluir a través de múltiples plataformas mediáticas». De manera que, el relato se extiende y aparecen nuevos personajes o situaciones.

Además, el autor determina los principales componentes del mundo narrativo: geografía (debe de haber una clara ubicación geográfica), historia (no se puede contar todo, hay aspectos que no se muestran en un medio pero sí en otro), personajes/relaciones (debe haber personajes reconocibles).

Es relevante analizar el lenguaje coloquial de manera comparativa en este tipo de narrativas para así examinar cómo se representa el habla de los personajes en los diferentes medios. Observaremos cómo se representa el habla coloquial en algunos contextos de las obras y determinaremos cuál de todos los medios emplea más este tipo de habla.

3. METODOLOGÍA Y CORPUS

3.1. Metodología y procedimiento

Este trabajo académico ha seguido una metodología descriptiva y comparativa de la traducción de la novela gráfica *Heartstopper* y de su adaptación a la pequeña pantalla, que son los corpus con los que vamos a trabajar.

Aunque en un principio se ha tratado de seleccionar aquellos capítulos que se consideran similares con respecto a los diálogos y acontecimientos, al final se ha optado por realizar una identificación de las secuencias marcadas por la representación del lenguaje coloquial en la novela y su correspondencia en la serie. La serie tiene un total de ocho capítulos y la novela cinco volúmenes. En el caso de la serie, vamos a analizar los cuatro primeros capítulos y, en el caso de la novela gráfica, todo el volumen 1 y una pequeña parte del volumen 2. No podemos seleccionar el corpus completo debido a la extensión del trabajo.

Para llevar a cabo este análisis, se han extraído marcas de lenguaje coloquial del corpus y se han clasificado según unos criterios cuantitativos para observar en qué modalidad se tiende a traducir más el lenguaje coloquial.

Se han analizado alrededor de 188 viñetas en la novela y 255 intervenciones en la serie.

Además, previamente a esto, se han consultado fuentes bibliográficas con la finalidad de tener un contexto de nuestro trabajo para basar nuestro análisis.

Para la realización de este trabajo, se ha pasado por diferentes fases. En primer lugar, se seleccionó el tema y se planteó un objetivo que, en este caso, es el de comparar cómo se ha traducido el lenguaje coloquial en la novela y en la serie.

Tras esto, se realizó una búsqueda de información sobre las modalidades y sus características y se hizo un resumen para ponernos en contexto. Además de esto, se investigó sobre el lenguaje coloquial en cada modalidad.

A continuación, se han analizado los capítulos elegidos y los volúmenes de la novela y se han extraído ejemplos de lenguaje coloquial en las tres versiones (versión doblada, subtitulada y traducción de la novela gráfica).

3.2. Objeto de estudio

El objeto de estudio que se ha utilizado en este trabajo es la novela gráfica y serie ya mencionada *Heartstopper*. Esta obra es un webcómic y novela gráfica juvenil que fue escrita e ilustrada por Alice Oseman, escritora británica. El webcómic se publicó por primera vez en 2016 y el primer volumen en 2019. La serie no se estrenó hasta el año 2022 en Netflix.

La ficha técnica de la serie es la siguiente:



Título original	<i>Heartstopper</i>
Año	2022
Duración de los capítulos	30 min.
País de origen	Reino Unido
Dirección	Euros Lyn
Guion	Alice Oseman. Novela: Alice Oseman
Reparto	Joe Locke, Kit Connor, William Gao, Yasmin Finney, Corinna Brown, Kizzy Edgell, Tobie Donovan, Rhea Norwood, Jenny Walser, Sebastian Croft, Cormac Hyde-Corrin, Fisayo Akinade, Chetna Pandya, Stephen Fry, Olivia Colman
Empresa productora	See-Saw Films
Medio de difusión	Netflix
Género	Drama adolescente, comedia romántica
Temporadas	1 ¹
Episodios	8

Tabla 1 Ficha técnica sobre la serie analizada

La ficha técnica de la traducción del primer volumen de *Heartstopper* es la siguiente:

Nº de páginas	288
----------------------	-----

¹ Actualmente tiene una temporada, pero en agosto de 2023 se estrenará la segunda.

Editorial	PLANETA
Idioma	CASTELLANO
Encuadernación	Tapa blanda
ISBN	9788408224228
Año de edición	2020
Plaza de edición	BARCELONA
Traductor	VICTORIA SIMÓ PERALES
Fecha de lanzamiento	03/03/2020

Tabla 2 Ficha técnica Volumen 1: Dos chicos juntos

La ficha técnica de la traducción del segundo volumen es la siguiente:

Nº de páginas	320
Editorial	PLANETA
Idioma	CASTELLANO
Encuadernación	Tapa blanda
ISBN	9788408229780
Año de edición	2020
Plaza de edición	BARCELONA
Traductor	VICTORIA SIMÓ PERALES
Fecha de lanzamiento	07/07/2020

Tabla 3 Ficha técnica Volumen 2: Mi persona favorita

Esta obra habla sobre Charlie, un adolescente abiertamente gay que asiste a un instituto de hombres. Al principio de la historia conoce a Nick, que es jugador de rugby, y empiezan a entablar una amistad hasta que comienzan a sentir algo el uno por el otro. La novela cuenta cómo se desarrolla la relación de estos dos y de cómo Nick descubre su sexualidad. Los acontecimientos ocurren de una manera natural y con un ritmo tranquilo.

Aunque no coinciden todas las escenas y personajes de la serie y de la novela gráfica, se ha tratado de seleccionar aquellos capítulos que se consideran similares con respecto a los diálogos y acontecimientos.

En el caso de la serie, vamos a analizar los capítulos 1, 2, 3 y 5. Por otro lado, de la novela gráfica analizaremos todo el volumen 1 y una parte del volumen 2 que equivale al episodio 5 de la serie. La razón por la que nos interesa que se asemejen los capítulos de la novela y de la serie es porque nuestro objetivo es comparar las traducciones.

El estudio de grabación donde se ha llevado a cabo es VSI-SONYGRAF. La traducción para doblaje fue realizada por Núria Clapés y la subtitulación por Sara Bueno Carrero. Por otro lado, los primeros dos volúmenes de la novela gráfica fueron traducidos por Victoria Simó en 2020.

3.3.Marco analítico

Se van a utilizar dos tipos de fichas de análisis: una para la serie y otra para la novela gráfica.

FICHA	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
Capítulo				
Contexto				
V.O				
V.D.E				
V.S.E				

Tabla 4 Ejemplo de ficha de análisis de la serie

FICHA	Ubicación
Contexto	
TO	
TM	
Restricción	
Estrategia empleada	

Tabla 5 Ejemplo de la ficha de análisis de la novela

Tanto en la primera ficha como en la segunda tenemos el número de ficha para tener como referencia el total de ejemplos que veremos. En el caso de la serie, se presentará el capítulo al que pertenece el ejemplo y, en el caso de la novela, la ubicación (página de la intervención).

Por otro lado, la ficha de la serie tiene un apartado que identifica el TCR de la intervención. Además, en ambas fichas se expondrá el contexto, la estrategia empleada para resolver la traducción y la restricción según la modalidad.

Por último, también se presentan la versión original (V.O), doblada (V.D.E) y subtitulada (V.S.E) en la ficha de la serie y el texto original (TO) y el texto meta (TM) en la ficha de la novela.

En cuanto a las estrategias, nos basaremos en algunas de las que se han mencionado en el apartado de Lenguaje coloquial de este trabajo. Las que se van a utilizar para el análisis son las siguientes:

- Estrategias sintácticas o de construcción

- Estrategias contextuales
- Estrategias fónicas
- Estrategias léxico-semánticas
- Estrategias de producción-recepción
- Estrategias de conexión y argumentación
- Estrategias de conexión y formulación

4. ANÁLISIS PRÁCTICO

Para realizar el análisis se ha decidido estructurar los apartados a partir de las estrategias que propone Briz (1998), como ya hemos comentado anteriormente, que consiste en las estrategias del lenguaje coloquial. Al haber tantos ejemplos de las diferentes estrategias, se ha decidido exponer uno de cada categoría. En el apartado 7 se muestran los anexos A y B donde encontramos todas las fichas de análisis de la serie y de la novela gráfica, respectivamente.

4.1. Estrategias sintácticas o de construcción

Respecto a las estrategias sintácticas o de construcción, que ha sido la menos recurrente, hemos encontrado un total de 3 ejemplos en la novela gráfica, específicamente en las fichas 74, 75 y 106.

FICHA 74	Ubicación Volumen 1, pág. 145, viñeta 1
Contexto	Charlie le pregunta a Nick sobre su corte de pelo.
TO	I-Is it bad?
TM	¿Me... me queda mal?
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia sintáctica o de construcción

Mientras que en la serie encontramos un total de 4 ejemplos, que se manifiestan en las fichas 119, 129, 130 y 179.

FICHA 129	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	12:29	Formal	Formal	Estrategia sintáctica o de construcción
Contexto				
Nick se da cuenta de que Charlie se ha cortado el pelo.				
V.O				
Is it... Is it bad?				
V.D.E				
¿Está... está muy mal?				
V.S.E				
¿Tan...? ¿Tan feo estoy?				

Esta estrategia se caracteriza por la redundancia a la hora de hablar. Al darse esta característica, la escena se vuelve más natural oralmente y, a su vez, coloquial.

Como podemos ver en ambas tablas, tanto en la versión original como en las versiones traducidas se ha respetado la redundancia. En cuanto a las restricciones, vemos que en la novela el espacio disponible es una de ellas y en la serie las formales, que, como hemos visto antes, están relacionadas con la sincronía fonética y la isocronía.

4.2. Estrategias contextuales

Esta estrategia es otra de las cuales no abundan en nuestro análisis. En este caso hemos encontrado 2 ejemplos en la novela y otros 2 en la serie. En la serie se manifiesta en las fichas 70 y 77 y en la novela en las fichas 34 y 35.

A continuación expondremos un ejemplo de cada versión para ver la comparación:

FICHA 34	Ubicación Volumen 1, pág.82, viñeta 1
Contexto	Charlie discute con Ben.
TO	Why would I be scared? Everyone in the school already knows I'm gay! YOU'RE the one who's scared of getting caught! You're not even my boyfriend! I've seen you with your girlfriend at the school gate!!
TM	¿Y por qué iba YO a tener miedo? ¡Todo el cole sabe que soy gay! ¡Eres TÚ el que tiene miedo de que nos pillen! ¡Ni siquiera eres mi novio! ¡¡Te he visto con tu novia en la puerta del colegio!!
Restricción	Lenguaje coloquial, espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia contextual Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 70				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	19:35	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia contextual
Contexto				
Charlie y Ben empiezan a discutir.				Estrategia léxico-semántica
V.O				
You're the one who's scared of getting caught.				
V.D.E				Estrategia de producción-recepción: Intensificación
Tú tienes miedo de que nos pillen.				
V.S.E				
El que tiene miedo eres tú.				

Vemos que en la novela gráfica se destaca el «yo» y el «tú» en mayúsculas para darle más énfasis, mientras que en la serie destaca por la entonación en la versión doblada. Esta estrategia se caracteriza por la deixis de estos pronombres. En la versión subtitulada no hay intensificación porque no es posible marcarlo en mayúsculas como en la novela debido a las convenciones de subtitulación.

En cuanto a las restricciones, en la novela vemos el espacio y el lenguaje coloquial, mientras que en la serie se presentan restricciones formales y lingüísticas (también por el lenguaje coloquial).

4.3. Estrategias fónicas

Esta categoría implica la entonación y pausa, los alargamientos fónicos y la pronunciación marcada o enfática. A continuación veremos diferentes ejemplos donde se tienen lugar estas características.

En total se han encontrado 13 ejemplos en la serie y 28 ejemplos en la novela.

4.3.1. *Pronunciación marcada, enfática*

FICHA 22	Ubicación Volumen 1, pág. 48. Viñeta 3
Contexto	Charlie bromea con Nick.
TO	Well, this is only a school team- So you're saying I'm weak? No!!
TM	Bueno, solo es un equipo escolar... O sea que sí soy enclenque ... ¡¡No!!
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica Estrategia fónica

FICHA 47				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:58	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
Nick habla con Charlie en el pasillo para pedirle que se apunte al equipo de rugby				
V.O				
Wait, no. No.				
V.D.E				
¿Qué? No, no.				
V.S.E				
Claro que no. No.				

Mientras que en el primer ejemplo, es decir, en el caso de la novela, se marca con exclamaciones, en el segundo vemos que se utiliza una frase interrogativa en el doblaje y una frase negativa con énfasis en la subtítulos.

FICHA 24	Ubicación Volumen 1, pág. 52, viñeta 2
Contexto	Charlie escucha los comentarios que hacen sobre él los del equipo de rugby mientras camina hacia el vestuario.
TO	He's a fucking <u>stick</u> I'm sure he's a nice guy, but we actually want to be good! Does he even like sports? Everyone knows he's gay-
TM	¡Pero si es un <u>canijo!</u> Seguro que es buen <u>tío</u> , pero ¡queremos que juegue bien! Dudo mucho que le guste el deporte. Todo el mundo sabe que es gay...
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia léxico-semántica

FICHA 48				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	15:32	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie escucha los comentarios de los otros jugadores del equipo del rugby cuando se va acercando al vestuario.				
V.O				
He's, like, well skinny though.				
V.D.E				
Pero si es muy poca cosa .				
V.S.E				
Pero si está muy flacucho .				

Por otro lado, en estos otros ejemplos se ha marcado el adjetivo (subrayado) en la novela para hacer énfasis en la palabra, mientras que en la serie se ha utilizado el adverbio «muy» en ambas modalidades y el sufijo «-ucho» en el caso de la subtitulación.

A veces, el énfasis se marca en la novela gráfica con letras mayúsculas. Veamos el siguiente ejemplo.

FICHA 46	Ubicación Volumen 1, pág. 94, viñetas 3 y 4
Contexto	Charlie se disculpa.
TO	s-sorry You have NOTHING to be sorry about!
TM	Perdona. ¡No hay NADA que perdonar!
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategias de producción-recepción: Intensificación.

Esto en la serie se marca un poco con la entonación en el doblaje y en la subtitulación no se marca.

FICHA 86				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	21:18	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
Nick le dice a Charlie que no pida perdón				
V.O				
You have nothing to say sorry about.				
V.D.E				
No tienes que pedirme perdón.				
V.S.E				
No me pidas perdón				

En cuanto a las restricciones, las tres modalidades presentan dificultades a la hora de traducir el lenguaje coloquial y las modalidades de la serie tienen restricciones formales.

Respecto a este apartado, vemos ejemplos de pronunciación marcada o enfática en las fichas 32, 47, 57, 80, 86, 136 y 231 de la serie y en las fichas 16, 22, 24, 40, 46, 123 y 138 de la novela gráfica.

4.3.2. Alargamientos fónicos

Solo hay 2 ejemplos de esta característica en cada modalidad.

FICHA 28	Ubicación Volumen 1, pág. 63, viñetas 3, 4 y 5
Contexto	Charlie está inseguro sobre jugar a rugby y Nick le apoya.
TO	Give it a go. Just run at me. I won't dodge! Go onnnn. I <u>bet</u> you can do it. ...Fine
TM	Inténtalo. Tú corre hacia mí. ¡No me apartaré! Veeenga . <u>Seguro</u> que puedes hacerlo. Vale.
Restricción	Espacio disponible, lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia de producción-recepción: Intensificación

FICHA 57				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	16:04	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				Estrategia de producción-recepción: Intensificación
Nick anima a Charlie en el campo de rugby.				
V.O				
Come on, I bet you can do it.				
V.D.E				
¡ Vaamos! Dale , que tú puedes.				
V.S.E				
Vamos . Tú puedes.				

En la novela se marca la continuidad de «Go on» con la letra n y eso se ha trasladado al español escribiendo «venga» con la letra e. En la serie se marca sobre todo con la entonación, pero también se produce un alargamiento. Sin embargo, en la subtitulación se mantiene escrito de manera correcta ya que las convenciones no permiten subtítular alargamientos.

En cuanto a las restricciones, vemos que, de nuevo, el espacio disponible y el lenguaje coloquial una dificultad a la hora de traducir la novela y también las sincronías en la serie.

Las fichas de la novela que contienen estos ejemplos son la 28 y 165 y de la serie las fichas 57 y la 240.

4.3.3. Entonación y pausa

FICHA 75	Ubicación Volumen 1, pág. 145, viñeta 3
Contexto	Nick opina sobre el pelo de Charlie.
TO	No no! No! It- you look- erm- great
TM	¡No, no! ¡No! Te queda... ejem... genial.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia sintáctica o de construcción Estrategia fónica

FICHA 130				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	12:31	Formal	Formal	Estrategia sintáctica o de construcción Estrategia fónica
Contexto				
Nick responde después de que Charlie le pregunte si su pelo está mal.				
V.O				
No, no, you look... It looks great.				
V.D.E				
No, no... Estás... Te queda genial.				
V.S.E				
No, estás... Te queda bien.				

En estos ejemplos vemos como Nick se sobresalta cuando Charlie le pregunta si le queda mal su pelo. Para ello, se emplea la repetición del «no» y se utilizan pausas cortas que marcan cómo se pone nervioso, lo cual suena natural en el habla. En las tres modalidades se marcan las pausas. En la serie se dan restricciones formales y en la novela restricciones de espacio.

Se pueden encontrar ejemplos con estas características en las fichas 7, 33, 39, 69, 75, 91, 93, 96, 118, 122, 125, 129, 130, 137, 139, 140, 141, 143, 144 y 163 de la novela, y en las fichas 107, 130, 149, 175, 214 y 216 de la serie.

4.4. Estrategias léxico-semánticas

A continuación veremos una de las estrategias más frecuentes a la hora de clasificar el lenguaje coloquial que se ha traducido en nuestro objeto de estudio.

Se han encontrado 83 ejemplos en la serie y 68 en la novela.

4.4.1. Verbos de percepción

FICHA 1	Ubicación Volumen 1, pág. 13, viñeta 2
Contexto	Charlie llega a la primera clase después de las vacaciones.
TO	Well, if it isn't Charlie Spring! Happy New Year! Hi Mr. Lange.
TM	¡Vaya, pero si es Charlie Spring! ¡Feliz Año Nuevo! Hola, señor Lange.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semánticas

FICHA 1				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	1:32	Formal, lingüística	Formal	Estrategia léxico-semántica.
Contexto				
Charlie entra a clase y su profesor le habla.				
V.O				
¡Oh! If it isn't Charlie Spring. Happy New Year.				
V.D.E				
¡Mira! ¡Pero si es Charlie Spring! Feliz año nuevo.				
V.S.E				
¡Pero si es Charlie Spring! Feliz año.				

Tanto en la novela como en el doblaje se han utilizado verbos de percepción en un contexto coloquial que demuestra que una relación profesor-alumno no siempre tiene que ser formal. En la subtitulación no se ha optado por un verbo, pero la preposición también hace la función de llamar la atención del personaje.

4.4.2. Léxico argótico o coloquial

Además, se utiliza léxico argótico como «enrollarse» (entablar relaciones amorosas).

FICHA 36	Ubicación Volumen 1, pág. 83, viñeta 1
Contexto	Charlie discute con Ben.
TO	I'm not angry about that! I'm angry because you never even slightly cared about my feelings at <u>all</u> . We only ever meet up when you want, where you want- When you feel like making out with a boy!
TM	¡No estoy enfadado por eso! Estoy enfadado porque nunca te han importado lo más mínimo mis sentimientos. Solo nos veíamos cuando a ti te iba bien, donde tú querías... ¡Cada vez que te apetecía enrollarte con un chico!
Restricción	Espacio disponible, lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: Intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 78				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	20:10	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Doblaje: Estrategia léxico-semántica. Léxico argótico.
Contexto				
Charlie discute con Ben.				
V.O				
Where you want to. When you feel like kissing a boy.				
V.D.E				
Donde tú quieres. Cuando quieres enrollarte con un chico.				
V.S.E				
Y donde quieres. Cuando te apetece besar a un chico.				

Las restricciones de la novela se dan en el lenguaje coloquial y en el espacio disponible y en las sincronías y el lenguaje coloquial de la serie.

Podemos ver 28 ejemplos de la serie en las fichas 25, 26, 27, 28, 30, 31, 49, 54, 68, 70, 78, 83, 89, 110, 112, 128, 132, 134, 165, 173, 180, 190, 205, 207, 222, 223, 235 y 242.

En la novela los 25 ejemplos de este léxico se encuentran en las fichas 13, 15, 24, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 50, 52, 60, 73, 79, 80, 92, 103, 109, 118, 149, 151, 160, 168.

4.4.3. Insultos

Algo que destaca entre lenguaje coloquial son, por supuesto, los insultos en el habla de los adolescentes.

FICHA 31	Ubicación Volumen 1, pág.79
Contexto	Charlie se reúne con Ben y este se mete con él.
TO	Charlie You're wearing a coat? It's not even cold It's February Laaame
TM	Charlie. ¿Llevas abrigo? Ni siquiera hace frío. Estamos en febrero. Patético.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: Intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 64				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	19:14	Lingüística	Lingüística	Doblaje: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Ben se mete con Charlie.				
V.O				
Lame.				
V.D.E				
Pringado.				
V.S.E				
¿Y qué?				

En este caso, el insulto no se mantiene en la subtitulación. Además, en las tres modalidades aparece la restricción lingüística por el lenguaje coloquial.

Se pueden encontrar ejemplos como este en las fichas 14, 48, 64, 96, 97, 102, 176 y 204 de la serie y en las fichas 24, 31, 42, 53, 54, 56, 97, 116, 119, 123 y 134 de la novela.

4.4.4. Expresiones coloquiales y fraseología

También son frecuentes la fraseología y las expresiones coloquiales.

FICHA 153	Ubicación Volumen 2, pág. 409, viñeta 2
Contexto	Elle, la amiga de Nick, se queja de broma porque no ha ganado.
TO	Nooo! I was so close!
TM	¡Me ha ido de un pelo!
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 226				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	9:29	Lingüística	Lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Elle se queja de no haber ganado.				
V.O				
I was so close.				
V.D.E				
Me ha ido de un pelo.				
V.S.E				
Me he quedado a nada.				

En estos casos, se mantienen traducidas de la misma manera tanto en la novela como en el doblaje, aunque en la subtitulación cambia, pero las tres versiones mantienen la coloquialidad. Las restricciones son las mismas en las tres: el lenguaje coloquial es la dificultad.

Vemos un total de 47 ejemplos de expresiones coloquiales en las fichas de la serie: 5, 13, 18, 20, 22, 33, 34, 42, 55, 67, 81, 83, 89, 91, 95, 104, 107, 113, 131, 132, 133, 141, 145, 148, 150, 154, 155, 160, 161, 168, 174, 177, 179, 182, 191, 193, 194, 195, 199, 203, 218, 219, 221, 226, 227, 236, 237 y 243.

Y en las fichas de la novela hay un total de 41 ejemplos: 8, 9, 14, 18, 19, 23, 25, 26, 32, 36, 40, 41, 44, 48, 56, 60, 67, 70, 78, 80, 82, 87, 90, 105, 112, 115, 119, 126, 127, 132, 133, 134, 135, 136, 145, 146, 153, 154, 162 y 163.

Como conclusión de las estrategias léxico-semánticas, podemos ver en este gráfico la suma de ejemplos de la serie y de la novela que representan cada apartado.

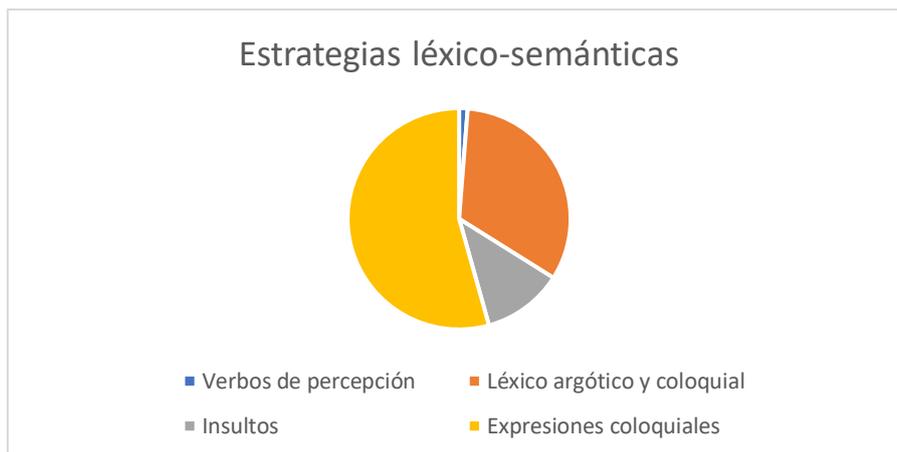


Gráfico 1 Estrategias léxico-semánticas

4.5. Estrategias de producción-recepción

Al igual que las anteriores, estrategias de producción-recepción también han destacado en nuestro análisis.

4.5.1. Atenuación

Encontramos 6 ejemplos de atenuación en la novela y 13 en la serie.

FICHA 170	Ubicación Volumen 2, pág. 432, viñeta 3
Contexto	Nick quiere que Charlie abra el regalo que le ha hecho.
TO	I kinda wanna see your reaction haha...
TM	Me gustaría ver tu reacción, ja, ja...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: atenuación

FICHA 244				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	16:39	Formal	Formal	Doblaje: estrategia de conexión y argumentación Subtitulación: Estrategia de producción-recepción: atenuación
Contexto				
Nick le dice a Charlie que abra su regalo.				
V.O				
Well, I kind of want to see you reaction.				
V.D.E				
Oh, en realidad quiero ver tu reacción.				
V.S.E				
Me gustaría ver tu cara al abrirlo.				

Con la atenuación se pretende no expresar todo lo que se quiere dar a entender. Es por esto por lo que se utilizan verbos como «gustar» o adverbios como «en realidad». En este caso, no hay restricción en la novela pero sí en las modalidades audiovisuales, siendo estas las restricciones formales, como hemos comentado en puntos anteriores.

Se pueden encontrar 6 ejemplos de atenuación en las fichas 10, 17, 27, 84, 168 y 170 de la novela. Por otro lado, los 13 ejemplos de la serie están en las fichas 16, 36, 40, 72, 85, 92, 154, 156, 178, 188, 238, 242 y 244.

4.5.2. Intensificación

En el caso de la intensificación, encontramos ejemplos en 46 fichas de la serie y en 36 fichas de la novela. Por motivos de extensión, solo podemos comentar uno de cada modalidad.

FICHA 42	Ubicación Volumen 1, pág. 88, viñeta 2
Contexto	Nick viene a defender a Charlie.
TO	He told you to <u>stop</u> , you fucking prick!
TM	¡Te ha dicho que <u>pares</u> , capullo!
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación. Estrategia léxico-semántica

FICHA 82				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	20:41	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación.
Contexto				
Nick separa a Ben de Charlie.				
V.O				
He told you to stop.				
V.D.E				
Ha dicho que no.				
V.S.E				
Te ha dicho que pares.				

La intensificación se puede dar en muchos casos. En este en específico tenemos la insistencia como ejemplo: «te ha dicho que pares». En la novela se manifiesta con el subrayado, mientras que en la serie se manifiesta con el tono de voz.

No presenta restricciones en la novela y en la serie la dificultad está en las sincronías.

La intensificación también puede tener lugar en los refuerzos de acuerdo y desacuerdo, las exageraciones, las recriminaciones, etc. Vemos algunos ejemplos de la serie en las fichas 24, 26, 4, 43, 57, 59, 63, 65, 69, 70, 71, 73, 74, 79, 82, 83, 88, 93, 101, 102, 104, 107, 108, 110, 115, 124, 128, 134, 137, 150, 155, 161, 162, 166, 168, 169, 183, 202, 207, 209, 229, 239, 240, 241, 243 y 245.

En el caso de la novela, los ejemplos se encuentran en las fichas 11, 13, 14, 20, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 42, 43, 46, 47, 56, 57, 60, 79, 80, 97, 99, 108, 118, 119, 120, 124, 134, 138, 162, 164, 166, 167, 169 y 171.

4.6. Estrategias de conexión y argumentación

Este tipo de estrategias suelen introducirse con conectores que justifican el argumento. A continuación, observaremos un ejemplo común de la serie y la novela gráfica.

FICHA 44	Ubicación Volumen 1, pág. 93, viñeta 1
Contexto	Nick le explica a Charlie por qué ha ido.
TO	I just... kind of followed you... You seemed really stressed out while we were getting changed.
TM	Es que... te he seguido y tal... Parecías muy agobiado mientras nos cambiábamos.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación Estrategia léxico-semántica

FICHA 84				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	21:06	Formal	Formal	Estrategia de conexión y argumentación
Contexto				
Nick habla con Charlie.				
V.O				
I just...				
V.D.E				
Es que...				
V.S.E				
A ver...				

«Es que» o «a ver» se utilizan de conectores en varios ejemplos. En esta ocasión, las restricciones son formales y del lenguaje.

La novela presenta ejemplos de este tipo en las fichas 13, 23, 44, 45, 53, 59, 67, 98, 112, 114, 116, 127, 140, 155 y 163. Por otra parte, hay ejemplos de la serie en las fichas 84, 167, 172, 182, 186, 187, 237, 238 y 244. La mayoría presentan las mismas restricciones que los ejemplos expuestos o restricciones nulas.

4.7. Estrategias de conexión y formulación

Se han encontrado 38 ejemplos en la serie y 24 en la novela y, por motivos de extensión, como hemos mencionado antes, solo podremos presentar un par de ellos.

FICHA 2	Ubicación Volumen 1, pág. 14, viñeta 1
Contexto	Charlie habla con su profesor el primer día de clase.
TO	Let's see... Where did I put you on the seating plan... Ah yes! You're over there-
TM	A ver..., deja que mire cuál es tu sitio... ¡Ah, sí! Te sientas allí...
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 2	Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
	1x01	1:39	Formal, lingüística	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto					
El profesor habla con Charlie el primer día de clase.					
V.O					
Let's see where did I put you on the seating plan.					
V.D.E					
Vamos a ver , dónde te podemos sentar...					
V.S.E					
¿Dónde te he sentado?					

Se utilizan como conectores palabras como «bueno», «pero», «a ver» o las apelaciones a alguien, entre otras, para comenzar a formular o reformular frases, así como para marcar el control del contacto. En este caso se ha empleado tanto en la novela como en el doblaje la misma solución. Sin embargo, en la subtitulación se ha evitado ya que esta modalidad exige la síntesis.

Las restricciones son principalmente el espacio disponible en la novela y las restricciones formales y lingüísticas en la serie.

Encontramos ejemplos de la serie en las fichas 2, 4, 12, 15, 17, 23, 35, 60, 81, 87, 112, 122, 127, 131, 135, 140, 142, 147, 163, 164, 166, 170, 171, 179, 191, 196, 200, 201, 207, 208, 210, 211, 225, 228 y 234.

Los ejemplos de la novela están en las fichas 2, 7, 12, 20, 21, 23, 27, 30, 41, 76, 84, 89, 91, 107, 110, 111, 113, 126, 137, 146, 152, 155, 158 y 159.

4.8. Otras manifestaciones de lenguaje coloquial

Como se ha mencionado antes, es conveniente no extendernos mucho en este trabajo. Por lo tanto, se ha decidido incluir en este apartado algunos de los ejemplos que se han considerado coloquiales pero que no entran en ninguno de los otros apartados. Vamos a resumir brevemente algunos de ellos:

4.8.1. Saludos

Hay muchos ejemplos de Nick y Charlie saludándose en contextos coloquiales.

FICHA 25	Ubicación Volumen 1, pág. 53, viñeta 2
Contexto	Charlie entra al vestuario y Nick saluda.
TO	Hey!
TM	¡Eh, qué pasa!
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 52				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	15:45	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie llega al vestuario del equipo de rugby y Nick saluda.				
V.O				
Hi.				
V.D.E				
Hola.				
V.S.E				
Hola.				

En la novela se recurre al lenguaje, para hacerlo coloquial, mientras que en la serie es más la entonación y el contexto los que determinan la coloquialidad del saludo.

4.8.2. Símbolos

De vez en cuando, en la novela gráfica se muestran símbolos y dibujos que reflejan situaciones coloquiales. Por ejemplo, en los mensajes que se escriben por chat:

FICHA 58	Ubicación Volumen 1, pág. 120, viñeta 6
Contexto	Nick chatea con Charlie.
TO	Not a problem 😊 (corazón) (corazón)
TM	No hay problema 😊 (corazón) (corazón)
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 105				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	5:24	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie responde a Nick.				
V.O				
(Envía un corazón en el chat)				
V.D.E				
(No hay porque es un símbolo)				
V.S.E				
(No hay porque es un símbolo)				

Otras veces, hay dibujos dentro de la novela:



En la serie se representan mediante las expresiones de los personajes.

4.9. Las marcas de coloquialidad en las diferentes modalidades

En definitiva, podemos observar en la siguiente tabla y gráfico el total de ejemplos en los que se han empleado estrategias del lenguaje coloquial en cada modalidad: La novela presenta muchos más ejemplos de coloquialidad que el doblaje y la subtitulación.

DATOS GLOBALES EN LAS TRES MODALIDADES	
NOVELA GRÁFICA	221
DOBLAJE	152
SUBTITULACIÓN	145

Tabla 6 Datos globales en las tres modalidades

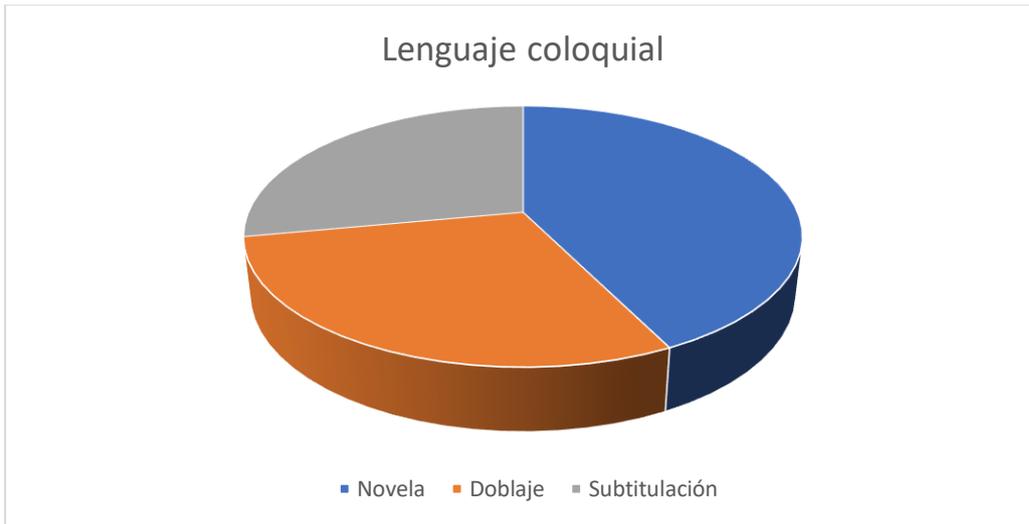


Gráfico 2 Lenguaje coloquial en las diferentes modalidades

5. CONCLUSIONES

El objetivo principal de este trabajo era comparar cómo se ha traducido el lenguaje coloquial en cada modalidad y, a partir de ahí, ver en cuál de las tres se emplea más.

Después de ver los cuatro capítulos de la serie y la equivalencia en la novela gráfica, se han extraído un total de 510 ejemplos aproximadamente. Estos ejemplos se han clasificado en diferentes estrategias de lenguaje coloquial y se han detectado más elementos del lenguaje coloquial en la novela. Esto quizás tiene que ver con el hecho de que la serie ponga más censura a la hora de utilizar insultos o palabras tabú y en la novela haya más libertad. Además, cabe destacar que se han analizado más ejemplos de la serie (se puede observar en la cantidad de fichas) porque se han seleccionado algunas escenas que no coincidían con la novela, pero que nos servían también para el análisis del lenguaje.

En cuanto a las restricciones, en general se han manifestado aquellas relacionadas con la isocronía y la sincronía fonética en la serie, así como las lingüísticas. Por otro lado, en la novela hemos podido observar que las principales restricciones han sido el espacio disponible y el lenguaje coloquial.

Este trabajo ha profundizado en mi aprendizaje sobre la lengua que, como ya sabemos, es fundamental ser conocedor de esta para la labor del traductor. Asimismo, hay expresiones que considero que han tenido una buena equivalencia. La dificultad que ha presentado este tipo de lenguaje, que parece fácil pero no lo es, me ha llevado a la conclusión de lo necesario que es tener creatividad a la hora de traducir y, sobre todo, de subtitular, ya que en ocasiones requiere sintetizar. Cabe destacar la función que han tenido ciertas asignaturas para poder poner en práctica algunas competencias en este trabajo. No solo me refiero a las que han sido el principal apoyo de mi trabajo: la asignatura de Traducción Audiovisual de tercero y la asignatura de Subtitulación de cuarto (todavía no he cursado la de Doblaje), así como las de Traducción Literaria. También me refiero a aquellas asignaturas que no parecían tener utilidad en los primeros años, pero que me han ayudado en este trabajo, como la de Documentación.

Para finalizar, debido a la extensión del trabajo, no he podido realizar un análisis tan profundo como hubiese deseado y creo que todavía quedan cosas por ver. Sin embargo, me ha ayudado a darme cuenta de la importancia que tenemos los traductores para transmitir un mensaje en las diferentes modalidades de la traducción.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE). (2016). *Doblaje*. Recuperado de <https://atrae.org/doblaje/>
- Beinhauer, Werner. (1991). *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- Botella, Carla. (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptiva y la descriptivista: la traducción audiovisual. *Tonos Digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, (13), 15. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10045/129598>
- Briz, Antonio. (2001). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Briz, Antonio. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco libros.
- Chaume, Frederic. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester, UK; Kinderhook; NY: St. Jerome Publishing.
- Chaume, Frederic. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans*, 2013, vol. 17, pp. 13-34. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10234/159551>
- Díaz Cintas, J., Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester, UK; Kinderhook; NY: St. Jerome Publishing.
- Eisner, Will. (2003). *La narración gráfica*. Barcelona: Norma.
- Martí Ferriol, José Luis (2003): *Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme Monsters 'Ball*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I
- Mayoral, R., Dorothy, K., Gallardo, N. (1985). Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada. En F. Fernández (Ed.), *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. (95-105). Asociación Española de Lingüística Aplicada, AESLA. <http://catalogo.rebiun.org/rebiun/record/Rebiun12187313>
- Payrató, Lluís (1992). Pragmática y lenguaje cotidiano. Apuntes sobre el catalán coloquial, *Revista de Filología Románica*, 9, pp. 143-53

- López, Arantxa. (2023, marzo 14). ¿Pero existe una diferencia entre cómic y novela gráfica? [Entrada blog] Recuperado de <https://www.planetadelibros.com/blog/resenas/19/articulo/que-son-las-novelas-graficas/401>
- Scolari, Carlos. (2013). *Narrativas transmedia: cuando todos los medios cuentan*. Barcelona: Deusto.
- Surià, Scheherezade. (2022, mayo 9). ¡Extra! ¡Extra! ¿Cómo se traduce un cómic? [Entrada blog]. Recuperado de <https://enlalunadebabel.com/2022/05/09/extra-extra-como-se-traduce-un-comic/>
- Titford, Christopher. (1982). Sub-titling: constrained translation. *Lebende Sprachen*: 27(3), 113-116.
- Valero, Carmen. (2000). La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados. *TRANS: Revista de Traductología*, (4), 75-88. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2000.v0i4.2518>

7. ANEXOS

7.1.ANEXO A: Fichas de análisis de la serie

FICHA 1				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	1:32	Formal, lingüística	Formal	Estrategia léxico-semántica.
Contexto				
Charlie entra a clase y su profesor le habla.				
V.O				
¡Oh! If it isn't Charlie Spring. Happy New Year.				
V.D.E				
¡Mira! ¡Pero si es Charlie Spring! Feliz año nuevo.				
V.S.E				
¡Pero si es Charlie Spring! Feliz año.				

FICHA 2				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	1:39	Formal, lingüística	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
El profesor habla con Charlie el primer día de clase.				
V.O				
Let's see where did I put you on the seating plan.				
V.D.E				
Vamos a ver , dónde te podemos sentar...				
V.S.E				
¿Dónde te he sentado?				

FICHA 3				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	1:40	No hay.	Formal	No hay
Contexto				
El profesor habla con Charlie el primer día de clase.				
V.O				
Ah, yes, you're over there.				
V.D.E				
Ah sí. Estás ahí.				
V.S.E				
Aquí estás.				

FICHA 4				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	1:46	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación.
Contexto				
El profesor habla con Charlie el primer día de clase.				
V.O				
One of the rugby boys too, I think. I'm sure you'll get along swimmingly.				
V.D.E				
También juega al rugby, ¿no? Seguro que os llevaréis muy bien.				
V.S.E				
Y está en el equipo de rugby. Os vais a llevar fenomenal.				

FICHA 5				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	1:53	Formal	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
El profesor habla con Charlie el primer día de clase.				
V.O				
It really doesn't affect me in any way whatsoever.				
V.D.E				
En todo caso, me da absolutamente igual.				
V.S.E				
A mí me da lo mismo.				

FICHA 6				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	2:21	No hay	No hay.	No hay
Contexto				
Charlie se sienta al lado de Nick.				
V.O				
Hi.				
V.D.E				
Hola.				
V.S.E				
Hola.				

FICHA 7				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	2:23	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Nick saluda a Charlie.				
V.O				
Hi.				
V.D.E				
Hola.				
V.S.E				
Hola.				

FICHA 8				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	3:46	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie y Nick se saludan por el pasillo.				
V.O				
-Hi. -Hi.				
V.D.E				
-Hola. -Hola.				
V.S.E				
-Hola. -Hola.				

FICHA 9				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	3:49	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie y Nick se saludan por el pasillo.				
V.O				
-Hi. -Hi.				
V.D.E				
-Hola. -Hola.				
V.S.E				
-Hola. -Hola.				

FICHA 10				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	3:56	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie y Nick se saludan en clase.				
V.O				
-Hi. -Hi.				
V.D.E				
-Hola. -Hola.				
V.S.E				
-Hola. -Hola.				

FICHA 11				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	3:59	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie y Nick se saludan por el pasillo.				
V.O				
-Hi. -Hi.				
V.D.E				
-Hola. -Hola.				
V.S.E				
-Hola. -Hola.				

FICHA 12				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	5:55	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación. Marcador metadiscursivo del control del contacto.
Contexto				
Charlie está con sus amigos y Tao habla sobre Nick.				
V.O				
Isn't that Nick Nelson?				
V.D.E				
¿No es Nick Nelson?				
V.S.E				
Ese es Nick Nelson, ¿no?				

FICHA 13				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:02	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie está con sus amigos y Tao habla sobre Nick.				
V.O				
The one who look like a golden retriever.				
V.D.E				
El que parece un golden retriever.				
V.S.E				
Parece un golden retriever .				

FICHA 14				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:03	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie está con sus amigos y hablan sobre Nick.				
V.O				
He doesn't look like a golden retriever.				
V.D.E				
No, no parece un golden retriever.				
V.S.E				
No se parece en nada .				

FICHA 15				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:07	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación.
Contexto				
Charlie está con sus amigos y hablan sobre Nick.				
V.O				
Okay, he does.				
V.D.E				
De acuerdo, quizás sí.				
V.S.E				
Bueno, un poco sí.				

FICHA 16				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:09	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia de producción-recepción. atenuación.
Contexto				
Charlie está con sus amigos y hablan sobre Nick.				
V.O				
I can't believe you've been sat next to rugby king Nick Nelson.				
V.D.E				
No me puedo creer que te hayan sentado junto al gran deportista Nick Nelson.				
V.S.E				
Qué fuerte que te hayan sentado con el rey del rugby.				

FICHA 17				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:13	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Charlie está con sus amigos y hablan sobre Nick.				
V.O				
-We talked. -Really?				
V.D.E				
-Ya hemos hablado. -¿Sí?				
V.S.E				
-Ya hemos hablado. -¿Sí?				

FICHA 18				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:16	Formal, semiótica	Formal, semiótica	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie recuerda el momento en que a Nick le explotó un boli.				
V.O				
Charlie, you don't have a tissue, do you?				
V.D.E				
Charlie, ¿tienes un pañuelo por ahí ?				
V.S.E				
Charlie, ¿tienes pañuelos?				

FICHA 19				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:19	Formal, semiótica	Formal, semiótica	No hay
Contexto				
Charlie recuerda el momento en que a Nick le explotó un boli.				
V.O				
My pen just, uh, exploded.				
V.D.E				
El bolígrafo me ha explotado.				
V.S.E				
Se le ha salido la tinta al boli.				

FICHA 20				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:22	Formal, semiótica	Formal, semiótica	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie recuerda el momento en que a Nick le explotó un boli.				
V.O				
-It's not coming off. -You're gonna be blue forever.				
V.D.E				
-No sale. -Te quedarás azul para siempre.				
V.S.E				
-No sale. -Se te van a quedar azules para siempre.				

FICHA 21				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:25	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie recuerda el momento en que a Nick le explotó un boli.				
V.O				
Looks like I'm wearing blue gloves.				
V.D.E				
Parece que lleve guantes azules.				
V.S.E				
Parece que llevo guantes.				

FICHA 22				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	6:27	Formal	Lingüística	Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie recuerda el momento en que a Nick le explotó un boli.				
V.O				
You can make it the new school fashion.				
V.D.E				
Acabas de inventar una nueva moda.				
V.S.E				
A lo mejor lo pones de moda.				

FICHA 23				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	6:31	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación.
Contexto				
Charlie habla con sus amigos sobre Nick y Tao le advierte.				
V.O				
Well, be careful.				
V.D.E				
Charlie , ve con cuidado.				
V.S.E				
Oye , ándate con cuidado.				

FICHA 24				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	6:33	Formal	Lingüística, formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Tao advierte a Charlie sobre Nick.				
V.O				
-What? Why? -Why? Look at them.				
V.D.E				
-¿Por qué? -¿Por qué? Míralos.				
V.S.E				
-¿Qué? ¿Por qué? -¿Tú lo has visto?				

FICHA 25				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:42	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Tao advierte a Charlie sobre Nick.				
V.O				
He is the star player on the rugby team,				
V.D.E				
Él es el jugador estrellar del equipo de rugby.				
V.S.E				
Y él, la estrella del equipo de rugby.				

FICHA 26				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:44	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia de producción-recepción. intensificación. Estrategia léxico-semántica.
Contexto				
Tao advierte a Charlie sobre Nick.				
V.O				
and he's friends with a bunch of loud, gross Year 11s				
V.D.E				
Y es amigo de un montón de esos de cuarto que la lían ,				
V.S.E				
Es amigo de un montón de tiarrones de undécimo,				

FICHA 27				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:47	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Tao advierte a Charlie sobre Nick.				
V.O				
who are like the guys who bullied you last year.				
V.D.E				
que son iguales a los que te acosaban.				
V.S.E				
como los que se metían contigo.				

FICHA 28				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	6:55	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Tao advierte a Charlie sobre Nick.				
V.O				
I bet he's a whole different person when he's with his bro dude friends.				
V.D.E				
Pero es otra persona cuanto va con sus bros, tíos chungos .				
V.S.E				
Seguro que es otra persona cuando está con sus amigos los machitos .				

FICHA 29				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	11:38	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie escribe a Ben tras verlo con su novia.				
V.O				
I don't want to meet up anymore.				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
No quiero volver a verte.				

FICHA 30				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	11:54	No hay	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie escribe a Ben tras verlo con su novia.				
V.O				
I don't understand? ffs we're not gonna get caught.				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
No te entiendo. No nos van a pillar .				

FICHA 31				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	11:58	No hay	Lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie escribe a Ben tras verlo con su novia.				
V.O				
Don't ignore me Charlie.				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
No pases de mí, Charlie.				

FICHA 32				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	13:23	No hay	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
La profesora de educación física anima a la clase de Charlie.				
V.O				
Come on. Year 10!				
V.D.E				
¡Vamos, tercero!				
V.S.E				
¡Vamos, décimo!				

FICHA 33				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	13:34	Lingüística	Formal	Doblaje: estrategia léxico-semántica
Contexto				
La profesora de educación física anima a la clase de Charlie.				
V.O				
Keep it moving!				
V.D.E				
¡Dadle caña!				
V.S.E				
¡No paréis!				

FICHA 34				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	13:35	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
La profesora de educación física anima a la clase de Charlie.				
V.O				
Charlie's leaving you all in the dust!				
V.D.E				
¡Charlie os está dejando en ridículo!				
V.S.E				
¡Charlie os está dejando en ridículo!				

FICHA 35				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:11	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación. Llamada de atención.
Contexto				
Nick le quiere preguntar algo a Charlie.				
V.O				
So, um, I had something I wanted to ask you.				
V.D.E				
Oye , quería preguntarte algo.				
V.S.E				
Oye , quería preguntarte una cosa.				

FICHA 36				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:15	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: atenuación.
Contexto				
Charlie se imagina que Nick está confesándole sus sentimientos.				
V.O				
Charlie, I wanted to tell you that I'm gay too.				
V.D.E				
Charlie, quería decirte que también soy gay.				
V.S.E				
Charlie, quería decirte que yo también soy gay.				

FICHA 37				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	14:20	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie se imagina que Nick está confesándole sus sentimientos.				
V.O				
And I'm in love with you.				
V.D.E				
Y estoy enamorado de ti.				
V.S.E				
Y que estoy enamorado de ti.				

FICHA 38				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	14:23	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie se imagina que Nick está confesándole sus sentimientos.				
V.O				
Do you wanna go out with me?				
V.D.E				
¿Quieres salir conmigo?				
V.S.E				
¿Quieres salir conmigo?				

FICHA 39				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	14:25	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie se imagina que Nick está confesándole sus sentimientos.				
V.O				
I want to be with you forever,				
V.D.E				
Quiero estar siempre contigo.				
V.S.E				
No quiero separarme de ti.				

FICHA 40				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:28	Formal	Formal	Subtitulación: Estrategia de producción-recepción. atenuación.
Contexto				
Nick habla con Charlie en el pasillo.				
V.O				
Do you wanna join the rugby team?				
V.D.E				
¿Te apuntas al equipo de rugby?				
V.S.E				
¿Querías jugar al rugby?				

FICHA 41				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:36	Formal	Formal	Subtitulación: Estrategia de producción-recepción. intensificación.
Contexto				
Nick habla con Charlie en el pasillo para pedirle que se apunte al equipo de rugby.				
V.O				
And I saw you run in PE and you're, like, really fast.				
V.D.E				
Y te he visto correr y la verdad eres muy rápido.				
V.S.E				
Te he visto correr en Educación Física y eres rapidísimo .				

FICHA 42				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:40	Formal	Formal	Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick habla con Charlie en el pasillo para pedirle que se apunte al equipo de rugby				
V.O				
So I thought you might be interested.				
V.D.E				
A lo mejor, a lo mejor te interesa.				
V.S.E				
Así que lo mismo te interesa.				

FICHA 43				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:43	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación.
Contexto				
Nick habla con Charlie en el pasillo para pedirle que se apunte al equipo de rugby				
V.O				
I don't really know how to play.				
V.D.E				
Es que no sé cómo se juega.				
V.S.E				
Si no sé jugar.				

FICHA 44				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:49	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick habla con Charlie en el pasillo para pedirle que se apunte al equipo de rugby				
V.O				
Aren't I a bit small and weak to be a rugby player?				
V.D.E				
¿No soy un poco pequeño y debilucho para jugar al rugby?				
V.S.E				
¿No soy demasiado bajito y flojucho para jugar al rugby?				

FICHA 45				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:53	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Nick habla con Charlie en el pasillo para pedirle que se apunte al equipo de rugby				
V.O				
We're just a school team, you know. It's not that serious.				
V.D.E				
Somos un equipo escolar. No es nada serio.				
V.S.E				
Somos un equipo escolar. Nada serio.				

FICHA 46				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:55	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick habla con Charlie en el pasillo para pedirle que se apunte al equipo de rugby				
V.O				
So you're saying I am small and weak?				
V.D.E				
Crees que soy pequeño y debilucho .				
V.S.E				
O sea que soy bajito y flojucho .				

FICHA 47				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	14:58	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
Nick habla con Charlie en el pasillo para pedirle que se apunte al equipo de rugby				
V.O				
Wait, no. No.				
V.D.E				
¿ Qué? No, no.				
V.S.E				
Claro que no. No.				

FICHA 48				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	15:32	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie escucha los comentarios de los otros jugadores del equipo del rugby cuando se va acercando al vestuario.				
V.O				
He's, like, well skinny though.				
V.D.E				
Pero si es muy poca cosa .				
V.S.E				
Pero si está muy flacucho .				

FICHA 49				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada

1x01	15:36	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie escucha los comentarios de los otros jugadores del equipo del rugby cuando se va acercando al vestuario.				
V.O				
I'm sure he's a nice guy but we actually want to be a decent team.				
V.D.E				
Seguro que es un buen tío , pero queremos un equipo en condiciones.				
V.S.E				
Será muy majo , pero queremos jugar bien.				

FICHA 50				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	15:38	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie escucha los comentarios de los otros jugadores del equipo del rugby cuando se va acercando al vestuario.				
V.O				
Does he even like sports?				
V.D.E				
¿Y le gusta el deporte?				
V.S.E				
¿Le gusta el deporte?				

FICHA 51				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	15:40	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie escucha los comentarios de los otros jugadores del equipo del rugby cuando se va acercando al vestuario.				
V.O				
Everyone knows he's gay.				
V.D.E				
Todo el mundo sabe que es gay.				
V.S.E				
Todos sabemos que es gay.				

FICHA 52				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	15:45	No hay	No hay	No hay
Contexto				

Charlie llega al vestuario del equipo de rugby y Nick saluda.	
V.O	
Hi.	
V.D.E	
Hola.	
V.S.E	
Hola.	

FICHA 53				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	15:47	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie saluda a los del vestuario.				
V.O				
Hi.				
V.D.E				
Hola.				
V.S.E				
Hola.				

FICHA 54				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	15:54	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie está en el campo de rugby y no se siente preparado.				
V.O				
I know I was joking about being weak, but I'm definitely too weak for this.				
V.D.E				
Decía en broma lo de ser debilucho , pero no estoy nada listo para esto.				
V.S.E				
Estaba de broma con lo de " flojucho ", pero para esto me falta fuerza.				

FICHA 55				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	15:57	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick intenta animar a Charlie en el campo de rugby.				
V.O				
Where is your "can do" attitude?				
V.D.E				
¿Dónde está tu espíritu de superación?				

V.S.E	
¿Dónde están esas ganas?	

FICHA 56				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	16.00	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie no está muy animado en el campo de rugby.				
V.O				
She left. Long ago.				
V.D.E				
(irónico) Se marchó. Hace tiempo.				
V.S.E				
Hace tiempo que las perdí.				

FICHA 57				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	16:04	Formal	Formal	Estrategia fónica Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Nick anima a Charlie en el campo de rugby.				
V.O				
Come on, I bet you can do it.				
V.D.E				
¡Vaamos! Dale, que tú puedes.				
V.S.E				
Vamos. Tú puedes.				

FICHA 58				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	16:13	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Nick ayuda a Charlie con el rugby.				
V.O				
That was perfect.				
V.D.E				
Ha estado perfecto.				
V.S.E				
Has estado perfecto.				

FICHA 59				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	16:16	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Nick ayuda a Charlie con el rugby y le dice que lo ha hecho bien.				
V.O				
-Was it? -Yeah.				
V.D.E				
-¿En serio? -Sí.				
V.S.E				
-¿Seguro? -Sí.				

FICHA 60				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	18:25	No hay	Formal	Estrategia de conexión y formulación.
Contexto				
Charlie recibe un mensaje de Ben.				
V.O				
ur at rugby right? meet me at the music block after.				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
Estás en rugby, ¿no? Nos vemos luego en la sala de música.				

FICHA 61				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	18:37	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie responde al mensaje de Ben.				
V.O				
fine.				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
Está bien.				

FICHA 62

Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	19:03	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Ben llama a Charlie.				
V.O				
Charlie.				
V.D.E				
Charlie.				
V.S.E				
Charlie.				

FICHA 63				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	19:10	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Ben intenta vacilar a Charlie.				
V.O				
You're wearing a coat? It's not even cold.				
V.D.E				
¿Llevas abrigo? Si no hace frío.				
V.S.E				
¿Te has puesto abrigo? Si no hace frío.				

FICHA 64				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	19:14	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Doblaje: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Ben se mete con Charlie.				
V.O				
Lame.				
V.D.E				
Pringado.				
V.S.E				
¿Y qué?				

FICHA 65				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	19:15	Formal	Formal	

Contexto		Estrategia de producción-recepción: intensificación
Charlie le habla con tono serio.		
V.O		
What do you want, Ben?		
V.D.E		
¿Qué quieres, Ben?		
V.S.E		
¿Qué quieres, Ben?		

FICHA 66				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	19:19	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie no quiere saber nada de Ben.				
V.O				
Don't touch me.				
V.D.E				
No me toques.				
V.S.E				
No me toques.				

FICHA 67				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	19:20	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Ben intenta acercarse a Charlie.				
V.O				
God, what's your problem? I'm trying to be nice.				
V.D.E				
¿Qué te pasa? Soy cariñoso.				
V.S.E				
¿De qué vas? Era en plan bien.				

FICHA 68				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	19:26	Formal	Formal	Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Ben le dice a Charlie cuál es el problema.				
V.O				
You're clearly just scared of getting caught.				
V.D.E				

Tienes miedo de que nos vean.	
V.S.E	
Te da miedo que nos puedan pillar .	

FICHA 69				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	19:28	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Charlie y Ben empiezan a discutir.				
V.O				
Why would I be scared of getting caught?				
V.D.E				
¿Por qué iba yo a tener miedo?				
V.S.E				
¿Por qué iba a darme miedo?				

FICHA 70				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	19:35	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia contextual Estrategia léxico-semántica Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Charlie y Ben empiezan a discutir.				
V.O				
You're the one who's scared of getting caught.				
V.D.E				
Tú tienes miedo de que nos pillen .				
V.S.E				
El que tiene miedo eres tú .				

FICHA 71				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	19:36	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Charlie y Ben empiezan a discutir.				
V.O				
You can't even look at me when other people are around.				
V.D.E				
Ni siquiera me miras a la cara cuando hay gente cerca.				
V.S.E				
Ni siquiera me miras cuando hay más gente.				

FICHA 72				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	19:39	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: atenuación.
Contexto				
Charlie y Ben discuten.				
V.O				
Not to mention the fact that you have a girlfriend.				
V.D.E				
Y además resulta que tienes novia.				
V.S.E				
Por no hablar de que tienes novia.				

FICHA 73				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	19:43	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Charlie discute con Ben.				
V.O				
Yeah. I've seen you with her at the school gate.				
V.D.E				
Sí. Os he visto en la puerta del colegio.				
V.S.E				
Sí. Te he visto con ella en la entrada.				

FICHA 74				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	19:45	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Charlie discute con Ben.				
V.O				
Thanks for telling me.				
V.D.E				
(irónico) Gracias por avisar.				
V.S.E				
Gracias por contármelo.				

FICHA 75				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	19:52	No hay	No hay	No hay

Contexto	
Charlie discute con Ben.	
V.O	
I'm not angry about that.	
V.D.E	
No me enfado por eso.	
V.S.E	
No me enfado por eso.	

FICHA 76				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	20:04	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie discute con Ben.				
V.O				
I'm angry because you never even slightly cared about my feelings.				
V.D.E				
Estoy enfadado porque nunca te han importado mis sentimientos.				
V.S.E				
Porque siempre te han dado igual mis sentimientos.				

FICHA 77				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	20:07	Formal	Formal	Estrategia contextual
Contexto				
Charlie discute con Ben.				
V.O				
We only ever meet up when you want to.				
V.D.E				
Solo nos vemos cuando tú quieres-				
V.S.E				
Solo quedamos cuando tú quieres.				

FICHA 78				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	20:10	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Doblaje: Estrategia léxico-semántica. Léxico argótico.
Contexto				
Charlie discute con Ben.				
V.O				
Where you want to. When you feel like kissing a boy.				
V.D.E				

Donde tú quieres. Cuando quieres enrollarte con un chico.	
V.S.E	
Y donde quieres. Cuando te apetece besar a un chico.	

FICHA 79				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	20:13	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Charlie discute con Ben.				
V.O				
You don't care about me at all.				
V.D.E				
Yo no te importo en absoluto .				
V.S.E				
Te doy igual.				

FICHA 80				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	20:27	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
Ben intenta besar a Charlie.				
V.O				
-I know you like me. -Stop it.				
V.D.E				
-Sé que te gusto. -¡Para!				
V.S.E				
- Sé que te gusto. -¡Para!				

FICHA 81				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	20:31	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia de conexión y formulación. Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Ben intenta besar a Charlie.				
V.O				
Charlie, I like you but I'm figuring stuff out.				
V.D.E				
Charlie, oye , me gustas pero tengo que aclararme.				
V.S.E				

Charlie, me gustas, pero estoy hecho un lío.	
---	--

FICHA 82				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	20:41	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación.
Contexto				
Nick separa a Ben de Charlie.				
V.O				
He told you to stop.				
V.D.E				
Ha dicho que no.				
V.S.E				
Te ha dicho que pares.				

FICHA 83				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	20:46	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick le dice a Ben que se vaya.				
V.O				
Go on. Piss off.				
V.D.E				
Vamos. A la puta calle.				
V.S.E				
Lárgate. Cagando hostias.				

FICHA 84				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	21:06	Formal	Formal	Estrategia de conexión y argumentación
Contexto				
Nick habla con Charlie.				
V.O				
I just...				
V.D.E				
Es que...				
V.S.E				
A ver...				

FICHA 85				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	21:13	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: atenuación.
Contexto				
Nick estaba preocupado por Charlie.				
V.O				
I wanted to check everything was okay.				
V.D.E				
Quería ver si estabas bien.				
V.S.E				
Quería ver si estabas bien.				

FICHA 86				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	21:18	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
Nick le dice a Charlie que no pida perdón				
V.O				
You have nothing to say sorry about.				
V.D.E				
No tienes que pedirme perdón.				
V.S.E				
No me pidas perdón				

FICHA 87				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	21:37	Formal	Formal	Subtitulación: Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick y Charlie hablan en la sala de música.				
V.O				
We should get out.				
V.D.E				
Deberíamos salir.				
V.S.E				
Anda , vámonos.				

FICHA 88				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x01	21:39	Formal	Formal	

Contexto	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Nick bromea con quedarse encerrados.	
V.O	
We'll get locked in if we stay here much longer.	
V.D.E	
Nos van a encerrar si nos quedamos más rato.	
V.S.E	
O nos vamos a quedar encerrados.	

FICHA 89				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	22:27	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick sube al coche y su madre le pregunta por el entreno.				
V.O				
Good practice, Nicky?				
V.D.E				
¿Qué tal el entreno, Nicky?				
V.S.E				
¿Qué tal hoy, Nicky?				

FICHA 90				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x01	23:14	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Nick le responde mientras reflexiona.				
V.O				
Yeah. It was normal.				
V.D.E				
Sí. Ha ido normal.				
V.S.E				
Todo bien.				

FICHA 91				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	0:37	Lingüística	Lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.				
V.O				
<i>Did you hear some Year 9 is gay?</i>				
V.D.E				

¿Sabes que uno de segundo es gay?	
V.S.E	
¿Sabes que uno de noveno es gay?	

FICHA 92				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	0:41	No hay	No hay	Subtitulación: Estrategia de producción-recepción: atenuación.
Contexto				
Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.				
V.O				
<i>It's not really bullying...</i>				
V.D.E				
<i>Eso no es bullying...</i>				
V.S.E				
<i>No es para tanto...</i>				

FICHA 93				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	0:42	No hay	No hay	Doblaje: Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.				
V.O				
<i>Like, he sort of asked for it.</i>				
V.D.E				
<i>Es gay, lo estaba pidiendo a gritos.</i>				
V.S.E				
<i>A ver, se lo tiene merecido.</i>				

FICHA 94				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	0:45	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.				
V.O				
<i>This is an all-boys school. What did he expect?</i>				
V.D.E				
<i>Es un colegio de chicos. ¿Qué esperaba?</i>				
V.S.E				
<i>Es un colegio de chicos. ¿Qué se esperaba?</i>				

FICHA 95				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	0:47	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.				
V.O				
<i>He's so gross.</i>				
V.D.E				
<i>Qué asco.</i>				
V.S.E				
<i>Qué asco da.</i>				

FICHA 96				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	0:55	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.				
V.O				
<i>What a weirdo.</i>				
V.D.E				
<i>Es un bicho raro.</i>				
V.S.E				
<i>Menudo rarito.</i>				

FICHA 97				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	0:57	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.				
V.O				
<i>He's such a loser.</i>				
V.D.E				
<i>Vaya pringado.</i>				
V.S.E				
<i>Qué pardillo.</i>				

FICHA 98				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	1:31	No hay	Formal	No hay

Contexto	
Nick le envía un mensaje a Charlie.	
V.O	
Are you feeling okay?	
V.D.E	
(No hay porque es texto en pantalla?)	
V.S.E	
¿Estás bien?	

FICHA 99				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	1:54	No hay	Formal	No hay
Contexto				
Charlie responde al mensaje de Nick.				
V.O				
Yeah, I'm fine, don't worry				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
Sí, no te preocupes. (Se inserta una cara feliz)				

FICHA 100				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	2:00	No hay	Formal	No hay
Contexto				
Nick responde a Charlie.				
V.O				
You sure??				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
¿Seguro?				

FICHA 101				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	4:36	No hay	Formal, lingüística	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Siguen hablando y Nick decide que Ben ya no será su amigo				
V.O				
Well he's definitely not anymore!!!				
V.D.E				

(No hay porque es texto en pantalla)	
V.S.E	
¡Ya no, vamos!	

FICHA 102				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	4:40	No hay	Formal, lingüística	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Nick se queja de Ben después de lo que le cuenta Charlie.				Estrategia léxico-semántica
V.O				
GOD I hate him so much				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
Dios, qué asco me da.				

FICHA 103				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	4:42	No hay	Formal	No hay
Contexto				
Nick responde a Charlie.				
V.O				
Please don't ever talk to him again.				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
No vuelvas a hablar con él.				

FICHA 104				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	5:12	No hay	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación.
Contexto				
Nick responde a Charlie.				Estrategia léxico-semántica
V.O				
If he ever comes near you again I'll kick his ass				
V.D.E				
(No hay porque es texto en pantalla)				
V.S.E				
Como se te vuelva a cercar, lo reviento.				

FICHA 105				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	5:24	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie responde a Nick.				
V.O				
(Envía un corazón en el chat)				
V.D.E				
(No hay porque es un símbolo)				
V.S.E				
(No hay porque es un símbolo)				

FICHA 106				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	7:35	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Tao intenta convencer a Charlie de que Nick es hetero.				
V.O				
He's straight, Charlie.				
V.D.E				
Es hetero, Charlie.				
V.S.E				
Es hetero, Charlie.				

FICHA 107				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	7:35	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia fónica y estrategia de producción-recepción: intensificación Subtitulación: estrategia léxico-semántica
Contexto				
Tao insiste.				
V.O				
Like, you only need to glance at him to see that he's heterosexual.				
V.D.E				
Es... Solo con mirarlo ya se sabe que es súper heterosexual.				
V.S.E				
Se ve a primera vista que es heterosexual.				

FICHA 108				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	7:41	Formal	Formal	

Contexto		Estrategia de producción-recepción: intensificación
Isaac, el otro amigo, apoya a Tao.		
V.O		
Ginormous heterosexual.		
V.D.E		
Más hetero y no nace.		
V.S.E		
Es un heterazo .		

FICHA 109				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	10:43	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Nick enseña fotos de su perra a Charlie.				
V.O				
This is Nellie.				
V.D.E				
Esta es Nellie.				
V.S.E				
Esta es Nellie.				

FICHA 110				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	10:44			Doblaje: Estrategia de producción-recepción. intensificación. Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
A Charlie le gusta su perra.				
V.O				
Oh, my God, she's so cute.				
V.D.E				
Ay Dios , es preciosa.				
V.S.E				
Por favor, qué monada .				

FICHA 111				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	10:47	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie quiere tener un perro.				
V.O				
I wish I had a dog. My parents don't like animals.				
V.D.E				

Ojalá tuviera uno, mis padres no quieren animales.	
V.S.E	
Mis padres no me dejan tener perro.	

FICHA 112				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	10:50	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia de conexión y formulación Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick le sugiere presentársela.				
V.O				
You should come round my house and meet her.				
V.D.E				
Oh , pues ven a mi casa a conocerla.				
V.S.E				
Pues pásate por mi casa a conocerla.				

FICHA 113				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	10:52	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick sugiere quedar el sábado.				
V.O				
Are you free on Saturday?				
V.D.E				
¿El sábado qué tal ?				
V.S.E				
¿Puedes el sábado?				

FICHA 114				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	10:55	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie acepta.				
V.O				
Yeah, I think so.				
V.D.E				
Bien, de acuerdo.				
V.S.E				
Sí, creo que sí.				

FICHA 115				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	11:13	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
La hermana de Charlie, Tori, le asusta con su presencia.				
V.O				
God, Tori.				
V.D.E				
Oh, Tori.				
V.S.E				
Por Dios, Tori.				

FICHA 116				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	11:14	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Su hermana le pregunta.				
V.O				
Where you going?				
V.D.E				
¿Adónde vas?				
V.S.E				
¿Adónde vas?				

FICHA 117				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	11:16	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie responde que va a quedar con un amigo.				
V.O				
Round a friend's.				
V.D.E				
He quedado.				
V.S.E				
A casa de un amigo.				

FICHA 118				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	11:17	Formal	Formal	No hay

Contexto	
Su hermana le pregunta si ese amigo es Tao.	
V.O	
Tao's?	
V.D.E	
¿Con Tao?	
V.S.E	
¿De Tao?	

FICHA 119				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	11:20	Formal	Formal	Estrategia sintáctica o de construcción
Contexto				
Charlie explica quién es el amigo con el que ha quedado.				
V.O				
No, his... His name's Nick.				
V.D.E				
No, se... Se llama Nick.				
V.S.E				
No, se... Se llama Nick.				

FICHA 120				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	11:25	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie le pregunta sobre su pelo.				
V.O				
Is my hair too short?				
V.D.E				
¿Tengo el pelo muy corto?				
V.S.E				
¿Tengo el pelo muy corto?				

FICHA 121				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	11:27	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Tori responde que su pelo está igual que siempre.				
V.O				
It looks the same.				
V.D.E				

Como siempre.	
V.S.E	
Como siempre.	

FICHA 122				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	11:28	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Charlie insiste.				
V.O				
But is it okay?				
V.D.E				
Pero ¿está bien?				
V.S.E				
Pero ¿te gusta?				

FICHA 123				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	11:30	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Su hermana responde lo mismo.				
V.O				
It looks the same.				
V.D.E				
Como siempre.				
V.S.E				
Está igual que siempre.				

FICHA 124				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	11:34	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Su hermana se despide de él.				
V.O				
Have fun at Nick's.				
V.D.E				
Pásalo bien con Nick.				
V.S.E				
Pásatelo bien con Nick.				

FICHA 125					
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada	
1x02	12:14	No hay	No hay	No hay	
Contexto					
Charlie llega a casa de Nick y este le saluda alegremente.					
V.O					
Hey.					
V.D.E					
Hola.					
V.S.E					
Hola.					

FICHA 126					
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada	
1x02	12:15	No hay	No hay	No hay	
Contexto					
Charlie responde con un tono alegre.					
V.O					
Hey.					
V.D.E					
Hola.					
V.S.E					
Hola.					

FICHA 127					
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada	
1x02	12:17	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación	
Contexto					
Nick le presenta a su perra.					
V.O					
Uh... This is Nellie.					
V.D.E					
Oh... Esta es Nellie.					
V.S.E					
Esta es Nellie.					

FICHA 128				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	12:20	Formal	Formal	

Contexto		Estrategia léxico-semántica Estrategia de producción-recepción: intensificación
Charlie le dice a Nellie que es adorable con un tono cariñoso.		
V.O		
Hey, Nellie. You're so adorable.		
V.D.E		
Hola, Nellie. Qué mona eres...		
V.S.E		
Hola, Nellie. Eres más bonita ...		

FICHA 129				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	12:29	Formal	formal	Estrategia sintáctica o de construcción
Contexto				
Nick se da cuenta de que Charlie se ha cortado el pelo.				
V.O				
Is it... Is it bad?				
V.D.E				
¿Está... está muy mal?				
V.S.E				
¿Tan...? ¿Tan feo estoy?				

FICHA 130				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	12:31	Formal	Formal	Estrategia sintáctica o de construcción Estrategia fónica
Contexto				
Nick responde después de que Charlie le pregunte si su pelo está mal.				
V.O				
No, no, you look... It looks great.				
V.D.E				
No, no... Estás... Te queda genial.				
V.S.E				
No, estás... Te queda bien.				

FICHA 131				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	12:38	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick le ofrece entrar a su casa.				
V.O				
Okay, you'd better come in or Nellie will think we're going for a walk.				
V.D.E				

Vale, vamos pasa o Nellie creará que nos vamos a pasear.	
V.S.E	
Anda , pasa, que Nellie se va a creer que nos vamos de paseo.	

FICHA 132				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	12:49	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie y Nick juegan juntos a videojuegos.				
V.O				
I'm going easy on you.				
V.D.E				
Ya, no me estoy pasando .				
V.S.E				
No te estoy dando caña .				

FICHA 133				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	12:59	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie ha ganado la partida y Nick le dice que es bueno en todo.				
V.O				
No, you're just good at everything.				
V.D.E				
¿Cómo se te da tan bien esto?				
V.S.E				
¿Cómo se te da tan bien?				

FICHA 134				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	13.01	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick insiste después de que Charlie se niegue.				
V.O				
You are. You're a proper little nerd.				
V.D.E				
Que sí . Eres un listillo .				
V.S.E				
Que sí . Eres un empollón .				

FICHA 135				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	13:04	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick argumenta que se le da bien todo con varios ejemplos.				
V.O				
Let's see. You're good at video games.				
V.D.E				
A ver. Están los videojuegos.				
V.S.E				
A ver. Se te dan bien los videojuegos.				

FICHA 136				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	13:15	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
Charlie le tapa la boca a Nick y ambos ríen.				
V.O				
Shut up!				
V.D.E				
¡Cállate!				
V.S.E				
¡Calla, anda!				

FICHA 137				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	19:05	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Charlie se da cuenta de que está nevando.				
V.O				
Oh, my God.				
V.D.E				
Madre mía.				
V.S.E				
Madre mía.				

FICHA 138				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	13:30	Formal	Formal	No hay

Contexto	
Nick le da a Charlie una sudadera.	
V.O	
Okay, try this one.	
V.D.E	
Vale, pruébate esta.	
V.S.E	
Ponte esta.	

FICHA 139				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	15:10	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Después de irse Charlie, la madre de Nick habla sobre él.				
V.O				
Charlie seems like a lovely boy. When did you meet him?				
V.D.E				
Charlie es un chico muy majo. ¿Cuándo lo has conocido?				
V.S.E				
Charlie es muy majo. ¿Cuándo lo has conocido?				

FICHA 140				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	15:18	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Su madre afirma que Charlie es especial.				
V.O				
He's very different to your other friends, isn't he?				
V.D.E				
Es diferente a tus demás amigos, ¿no?				
V.S.E				
No se parece a tus demás amigos.				

FICHA 141				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	15:19	Formal	Formal	Subtitulación: estrategia léxico-semántica
Contexto				
Su madre afirma que Charlie es especial.				
V.O				
You seem much more yourself around him.				
V.D.E				

Eres tú mismo cuando estás con él.	
V.S.E	
Con él, te noto más a gusto .	

FICHA 142				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	15:23	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
A Nick le sorprende la respuesta de su madre.				
V.O				
Do I?				
V.D.E				
¿Tú crees?				
V.S.E				
¿Tú crees?				

FICHA 143				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	23:27	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Nick va a casa de Charlie.				
V.O				
Hey.				
V.D.E				
Hola.				
V.S.E				
Hola.				

FICHA 144				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	23:28	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Nick va a casa de Charlie. Charlie responde al saludo alegre.				
V.O				
Hey.				
V.D.E				
Hola.				
V.S.E				
Hola.				

FICHA 145				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	23:33	Lingüística	Lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick intenta tocar la batería.				
V.O				
You're terrible.				
V.D.E				
Se te da fatal.				
V.S.E				
Se te da de pena.				

FICHA 146				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	23:34	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: Intensificador
Contexto				
Nick intenta tocar la batería.				
V.O				
I'm trying.				
V.D.E				
Hago lo que puedo.				
V.S.E				
Me estoy esforzando.				

FICHA 147				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	23:36	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Charlie se ofrece a ayudarlo.				
V.O				
Here, budge up, let me help.				
V.D.E				
Eh hazme sitio, te ayudo.				
V.S.E				
Deja sitio, que te ayudo.				

FICHA 148				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x02	23:56	Formal	Formal	

Contexto	Doblaje: Estrategia léxico-semántica
Charlie ayuda a Nick y ambos sonrían.	
V.O	
You're a pro now.	
V.D.E	
Ya eres un pro .	
V.S.E	
Ya eres profesional.	

FICHA 149				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	24:05	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
Charlie se levanta del taburete.				
V.O				
Well, that's probably cheating though.				
V.D.E				
Eh... Aunque así estamos haciendo trampas.				
V.S.E				
Aunque un poco de trampa sí que es.				

FICHA 150				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	25:15	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Doblaje: Estrategia léxico-semántica Subtitulación: Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Están en la puerta para despedirse y Charlie lleva una manta alrededor.				
V.O				
You look so cuddly like that.				
V.D.E				
Con eso dan ganas de achucharte .				
V.S.E				
Estás superabrazable .				

FICHA 151				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	25:44	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Nick se despide nervioso después de haber abrazado a Charlie.				
V.O				
Okay, see you Monday.				
V.D.E				

Vale, nos vemos el lunes.	
V.S.E	
Nos vemos el lunes.	

FICHA 152				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x02	25:50	Formal	Formal	Subtitulación:
Contexto				
Tori, la hermana de Charlie, aparece para decir un comentario.				
V.O				
I don't think he's straight.				
V.D.E				
Yo no creo que sea hetero.				
V.S.E				
Este hetero no es.				

FICHA 153				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	3:25	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Nick invita a Charlie a una fiesta de su amigo.				
V.O				
Do you want to go to Harry's party?				
V.D.E				
¿Quieres ir a la fiesta de Harry?				
V.S.E				
¿Quieres venir a la fiesta de Harry?				

FICHA 154				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	3:34	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Doblaje: Estrategia de producción-recepción: atenuación. Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick invita a Charlie a una fiesta de su amigo.				
V.O				
I don't know. It doesn't sound like my sort of thing.				
V.D.E				
No lo sé. No es mucho mi ambiente la verdad.				
V.S.E				
No sé. No parece de mi rollo .				

FICHA 155				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	3:37	Formal	Formal	Doblaje y subtítulos: Estrategia de producción-recepción: intensificación. Subtítulos: Estrategia léxico-semántica.
Contexto				
Nick insiste.				
V.O				
Please come.				
V.D.E				
Por favor.				
V.S.E				
Porfa ven.				

FICHA 156				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	3:38	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: atenuación
Contexto				
Nick quiere ir con Charlie a la fiesta.				
V.O				
I want you to be there.				
V.D.E				
Quiero que vengas.				
V.S.E				
que vinieras.				

FICHA 157				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	3:43	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie acepta sonriendo.				
V.O				
Okay.				
V.D.E				
Vale.				
V.S.E				
Está bien.				

FICHA 158				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada

1x03	6:35	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Nick y Charlie se encuentran entre la multitud mientras sonríen.				
V.O				
-I've been looking for you. -I've been looking for you.				
V.D.E				
-Te estaba buscando. -Te estaba buscando.				
V.S.E				
-Te estaba buscando. -Te estaba buscando.				

FICHA 159				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	7:59	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Harry interrumpe la conversación entre Nick y Charlie.				
V.O				
Nicholas!				
V.D.E				
¡Nicholas!				
V.S.E				
¡Nicholas!				

FICHA 160				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	8:01	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick le responde.				
V.O				
All right, mate.				
V.D.E				
¿Qué pasa, tío?				
V.S.E				
¿Qué pasa, tío?				

FICHA 161				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	8:02	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				

Harry les pregunta qué hacen ahí.	Estrategia de producción-recepción: intensificación
V.O	
Why are you hanging out in here? It's a bit boring, innit?	
V.D.E	
¿Pero qué haces aquí? Es súper aburrido , ¿no?	
V.S.E	
¿Qué haces ahí sentado? ¿No te aburres?	

FICHA 162				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	8:09	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Doblaje: Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Harry se acerca a Nick.				
V.O				
I've got important news for you.				
V.D.E				
Tengo un notición para ti.				
V.S.E				
Traigo novedades.				

FICHA 163				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	8:10	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick parece indiferente.				
V.O				
Yeah, what?				
V.D.E				
¿Sí? ¿Qué?				
V.S.E				
Cuéntame.				

FICHA 164				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	8:15	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick no le da importancia.				
V.O				
So what?				
V.D.E				
¿Y qué?				

V.S.E	
¿Y qué?	

FICHA 165				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	8:16	Formal, lingüística	Formal	Doblaje: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Harry insiste en que Nick se líe con Tara.				
V.O				
So this is your big second chance, mate.				
V.D.E				
Es una oportunidad alucinante, bro.				
V.S.E				
Hoy tienes una segunda oportunidad.				

FICHA 166				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	8:18	Formal, lingüística	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación. Estrategia de conexión y formulación.
Contexto				
Harry insiste en que Nick se líe con Tara.				
V.O				
Let's make it happen.				
V.D.E				
Vamos a por todas.				
V.S.E				
A ver si es posible.				

FICHA 167				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	8:24	Formal	Formal	Estrategia de conexión y argumentación
Contexto				
Harry se dirige a Charlie.				
V.O				
He should go for it, right?				
V.D.E				
¿ A que tiene que ir a por ella?				
V.S.E				
¿ A que debería intentarlo?				

FICHA 168				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	8:27	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Harry insiste pero Nick no tiene ganas.				
V.O				
-Come on, mate. -Harry.				
V.D.E				
-Venga, tío. -Harry,				
V.S.E				
-Vamos, tío. -Harry.				

FICHA 169				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	8:33	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Harry le da argumentos a Nick para que se líe con Tara.				
V.O				
So? She's super hot, man.				
V.D.E				
¿Y qué? Está buenísima.				
V.S.E				
¿Y qué? Está buenísima.				

FICHA 170				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	8:35	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Harry lleva a Nick con las chicas.				
V.O				
All right, ladies!				
V.D.E				
¿Qué tal, chicas?				
V.S.E				
A ver, chicas.				

FICHA 171

Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	8:37	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick y Harry hablan con Tara.				
V.O				
Hey, Tara, I've got someone who wants to see you.				
V.D.E				
Oye , Tara. Hay alguien que quiere saludarte.				
V.S.E				
Tara , te traigo a alguien que quiere verte.				

FICHA 172				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	9:27	Formal	Formal	Estrategia de conexión y argumentación
Contexto				
Nick se disculpa porque Harry le ha forzado a hablar con Tara.				
V.O				
Anyway, sorry about this.				
V.D.E				
Perdona por todo esto.				
V.S.E				
Oye , perdona.				

FICHA 173				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	9:28	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick se disculpa porque Harry le ha forzado a hablar con Tara.				
V.O				
I don't know why my friends want to set us up.				
V.D.E				
No sé por qué todos mis amigos nos quieren enrollar .				
V.S.E				
No sé por qué mis amigos quieren liarnos .				

FICHA 174				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	10:28	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick está de acuerdo en que no se escondan Tara y su novia.				

V.O	
That's cool.	
V.D.E	
Qué guay.	
V.S.E	
Cómo mola.	

FICHA 175				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	10:35	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia fónica
Contexto				
Hablan sobre Charlie.				
V.O				
Yeah, I know of Charlie Spring. Uh, are you friends?				
V.D.E				
Sí, conozco a Charlie Spring. Eh , ¿sois amigos?				
V.S.E				
Sí, he oído hablar de él. ¿Sois amigos?				

FICHA 176				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	11:07	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick está buscando a Charlie y Harry se burla de él.				
V.O				
What, that nerdy little Year 10?				
V.D.E				
¿El rarito ese de tercero?				
V.S.E				
¿El empollón de décimo?				

FICHA 177				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	11:08	Formal	Formal	Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Harry se mete con Nick por ser amigo de Charlie.				
V.O				
Why do you even hang out with him?				
V.D.E				
¿Por qué sales tanto con él?				
V.S.E				

¿Por qué le das bola?	
-----------------------	--

FICHA 178				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	11:13	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia de producción-recepción: atenuación.
Contexto				
Harry se mete con Nick por ir a buscar a Charlie.				
V.O				
Do you feel sorry for him 'cause he's gay?				
V.D.E				
¿Te da penita que sea gay?				
V.S.E				
¿Te da pena porque es gay?				

FICHA 179				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	11:17	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica Estrategia sintáctica o de construcción Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Harry sigue vacilando.				
V.O				
Oh, my God, no, wait, wait.				
V.D.E				
Qué fuerte. Espera, espera, espera.				
V.S.E				
Qué fuerte. Vamos a ver.				

FICHA 180				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	11:19	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Harry se burla de Charlie.				
V.O				
Do you think he has a crush on you?				
V.D.E				
¿Crees que le gustas mogollón ?				
V.S.E				
¿Crees que le molas ?				

FICHA 181				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	11:27	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Nick responde a las burlas de Harry.				
V.O				
That's homophobic, Harry.				
V.D.E				
Eso es homófobo, Harry.				
V.S.E				
No seas homófobo, Harry.				

FICHA 182				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	11:33	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia de producción-recepción: Intensificador. Estrategia léxico-semántica Estrategia de conexión y argumentación
Contexto				
Nick se enfada con Harry.				
V.O				
And I really don't like you.				
V.D.E				
Y no me caes nada bien.				
V.S.E				
No te soporto, la verdad.				

FICHA 183				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	11:36		Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Nick felicita a Harry con tono irónico después de la conversación y se va.				
V.O				
Happy birthday.				
V.D.E				
(irónico) Feliz cumpleaños.				
V.S.E				
Felicidades.				

FICHA 184

Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	16:55	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Nick encuentra a Charlie sentado en la fiesta.				
V.O				
Hi.				
V.D.E				
Hola.				
V.S.E				
Hola.				

FICHA 185				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	16:56	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie sonríe al verle.				
V.O				
Hi.				
V.D.E				
Hola.				
V.S.E				
Hola.				

FICHA 186				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:00	Formal	Formal	Estrategia de conexión y argumentación
Contexto				
Charlie se disculpa por desaparecer.				
V.O				
Sorry, I...				
V.D.E				
Lo siento. Es que...				
V.S.E				
Perdona. Es que...				

FICHA 187				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada

1x03	17:05	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia de conexión y argumentación
Contexto				
V.O				
And your Year 11 friends are kind of intimidating.				
V.D.E				
La verdad es que tus amigos de cuarto me intimidan.				
V.S.E				
Y tus amigos de undécimo me intimidan.				

FICHA 188				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:12	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: atenuación.
Contexto				
Nick le confiesa a Charlie que duda sobre salir con ellos.				
V.O				
I don't know if I want to hang out with those guys anymore.				
V.D.E				
No tengo claro si quiero salir más con ellos.				
V.S.E				
No sé si quiero seguir quedando con ellos.				

FICHA 189				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:17	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Nick le confiesa a Charlie que prefiere estar con él antes que con sus amigos.				
V.O				
I'd rather hang out with you, anyway.				
V.D.E				
En realidad prefiero estar contigo.				
V.S.E				
Prefiero estar contigo.				

FICHA 190				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:21	Formal	Formal	Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie le cuenta a Nick que se ha topado con Ben.				
V.O				

So, I just ran into Ben.	
V.D.E	
Me he encontrado con Ben.	
V.S.E	
Me he topado con Ben.	

FICHA 191				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:28	Formal	Formal	Doblaje y subtítulos: Estrategia de conexión y formulación. Subtítulos: estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie cuenta que se ha topado con Ben.				
V.O				
I mean... I dealt with it.				
V.D.E				
Y, bueno , lo he resuelto.				
V.S.E				
Y, bueno , he zanjado el tema.				

FICHA 192				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:30	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie explica su conversación con Ben.				
V.O				
He tried to, like, apologize for what happened,				
V.D.E				
Se ha intentado disculpar por lo que pasó,				
V.S.E				
Ha intentado disculparse por lo que hizo,				

FICHA 193				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:36	Formal	Formal	Subtítulos: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie explica su conversación con Ben.				
V.O				
but I pushed him into a wall and told him to go away.				
V.D.E				
pero lo he empujado contra la pared y le he dicho que me dejara en paz .				
V.S.E				
pero lo he empujado y le he dicho que se fuese.				

FICHA 194				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:40	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie y Nick se ríen mientras Charlie cuenta su encontronazo con Ben.				
V.O				
I think he got the message this time.				
V.D.E				
Sí, creo que ha captado el mensaje.				
V.S.E				
Creo que esta vez lo ha captado .				

FICHA 195				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:43	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick está orgulloso de que Charlie haya puesto en su sitio a Ben y le da la mano a Charlie.				
V.O				
-I'm so proud! -Shut up.				
V.D.E				
-Estoy muy orgulloso. - Venga ya.				
V.S.E				
-Qué orgulloso estoy de ti. - Calla.				

FICHA 196				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	17:48	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick le dice a Charlie que hace mucho ruido.				
V.O				
It's kind of noisy in here, isn't it?				
V.D.E				
Hay mucho ruido, ¿ verdad?				
V.S.E				
Hay mucho ruido aquí, ¿ no?				

FICHA 197				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	17:54	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Nick quiere ir a un sitio más tranquilo con Charlie.				
V.O				
Shall we go somewhere quieter?				
V.D.E				
¿Vamos a un sitio más tranquilo?				
V.S.E				
¿Nos vamos a otro lado?				

FICHA 198				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	17.58	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie acepta con entusiasmo mientras sonríe.				
V.O				
Okay.				
V.D.E				
Vale.				
V.S.E				
Vale.				

FICHA 199				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	18:09	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick reta a Charlie entre la multitud.				
V.O				
You want to race?				
V.D.E				
¿Echamos una carrera?				
V.S.E				
¿Una carrera?				

FICHA 200				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	18:10	Formal	Formal	

Contexto	Doblaje: Estrategia de conexión y formulación
Charlie empieza a correr.	
V.O	
You want to race me?	
V.D.E	
¿Ah, quieres correr?	
V.S.E	
¿Contra mí?	

FICHA 201				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	18:15	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick corre detrás de Charlie.				
V.O				
Wait, stop!				
V.D.E				
Espera, ¡para!				
V.S.E				
¡Espera!				

FICHA 202				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	18:17	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Nick se queja mientras se ríen.				
V.O				
You're going too fast!				
V.D.E				
¡Vas demasiado rápido!				
V.S.E				
¡Vas muy deprisa!				

FICHA 203				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	18:31	Formal	Formal	Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick se queja mientras corren riéndose.				
V.O				
I'm dying!				
V.D.E				

¡Charlie!	
V.S.E	
¡Me muero!	

FICHA 204				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	18:32	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie le responde riéndose.				
V.O				
It's 'cause you're old.				
V.D.E				
Estás mayor .				
V.S.E				
Es que estás viejo .				

FICHA 205				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	18:37	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Ambos llegan a una sala grande.				
V.O				
Whoa!				
V.D.E				
¡Guau!				
V.S.E				
(No se ha subtulado)				

FICHA 206				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	18:40	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie también está impresionado.				
V.O				
Yeah.				
V.D.E				
Sí.				
V.S.E				
Ya ves.				

FICHA 207				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	18:41	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Doblaje: Estrategia de conexión y formulación y estrategia de producción-recepción: intensificación Subtitulación: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie y Nick hablan sobre Harry.				
V.O				
Oh, he's like, extremely rich.				
V.D.E				
Pues porque es extremadamente rico.				
V.S.E				
Es que está forradísimo .				

FICHA 208				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	19:04	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Charlie se sienta junto a Nick.				
V.O				
So...				
V.D.E				
Oye.				
V.S.E				
Oye.				

FICHA 209				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x03	19:11	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Nick niega lo que le pregunta Charlie.				
V.O				
What? No, no. Definitely not.				
V.D.E				
¿Qué? No, no. Claro que no.				
V.S.E				
¿Qué? No. Pues claro que no.				

FICHA 210

Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulo	Estrategia empleada
1x03	19:19	Formal	Formal	Estrategia de producción y formulación
Contexto				
Charlie le pregunta a Nick si le gusta alguien.				
V.O				
So you don't have a crush on anyone at the moment?				
V.D.E				
Así que... ¿no te gusta nadie ahora mismo?				
V.S.E				
Entonces, ¿ahora mismo no te gusta nadie?				

FICHA 211				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulo	Estrategia empleada
1x03	19:25	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick se sincera.				
V.O				
Well...				
V.D.E				
Bueno...				
V.S.E				
A ver...				

FICHA 212				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulo	Estrategia empleada
1x03	19:27	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Nick se sincera con Charlie.				
V.O				
I didn't say that.				
V.D.E				
Yo no he dicho eso.				
V.S.E				
Yo tampoco he dicho eso.				

FICHA 213				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulo	Estrategia empleada
1x03	19:38	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie le pregunta sobre la persona que le gusta a Nick.				

V.O	
What's she like then?	
V.D.E	
¿Y es simpática?	
V.S.E	
¿Qué chica te gusta?	

FICHA 214				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	19:43	Formal	Formal	Doblaje: estrategia fónica
Contexto				
Nick le da a entender que no es una chica.				
V.O				
You're just going to assume they're a "she"?				
V.D.E				
¿Estás... dando por hecho que es una chica?				
V.S.E				
¿Por qué tiene que ser una chica?				

FICHA 215				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	20:07	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie le pregunta a Nick.				
V.O				
Would you go out with someone who wasn't a girl?				
V.D.E				
¿Saldrías con alguien que no fuera una chica?				
V.S.E				
¿Saldrías con alguien que no fuera una chica?				

FICHA 216				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	20:14	No hay	No hay	Estrategia fónica
Contexto				
Nick le responde.				
V.O				
I don't know.				
V.D.E				
No lo sé. (pausa)				
V.S.E				

No lo sé.	
-----------	--

FICHA 217				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x03	22:44	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie le pregunta a Nick si está bien después de besarse.				
V.O				
You okay?				
V.D.E				
¿Estás bien?				
V.S.E				
¿Estás bien?				

FICHA 218				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x05	3:40	Formal, lingüística	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick y Charlie están en clase.				
V.O				
So it's kind of my birthday on Saturday				
V.D.E				
Resulta que el sábado es mi cumpleaños.				
V.S.E				
El sábado celebro mi cumpleaños.				

FICHA 219				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x05	4:02	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: Intensificador Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Nick bromea con Charlie y le habla en tono irónico.				
V.O				
Thanks for giving me barely any time to get you a present.				
V.D.E				
(Irónico) Anda que me dejas tiempo para hacerte un regalo.				
V.S.E				
Gracias por no dejarme tiempo para comprarte algo.				

FICHA 220

Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	7:25	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie se alegra al ver a Nick llegando a la bolera, donde es la fiesta de su cumpleaños.				
V.O				
You came.				
V.D.E				
Has venido.				
V.S.E				
Has venido.				

FICHA 221				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	7:31	Lingüística	Lingüística	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie no quería que Nick le hiciera un regalo pero Nick se lo hace.				
V.O				
And I ignored you.				
V.D.E				
Y yo he pasado de ti.				
V.S.E				
Y no te hice caso .				

FICHA 222				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	7:50	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie le presenta a sus amigos a Nick.				
V.O				
That's Isaac. He doesn't say a lot, but he's really nice.				
V.D.E				
Ese es Isaac. No habla mucho, pero es muy majo .				
V.S.E				
Ese es Isaac. No habla mucho, pero es muy majo .				

FICHA 223				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada

1x05	7:55	Formal	Formal	Subtitulación: Estrategia léxico- semántica
Contexto				
Charlie le describe a Tao.				
V.O				
Sorry in advance if he says anything rude to you.				
V.D.E				
(bromeando) Me disculpo de antemano si es borde contigo.				
V.S.E				
Perdónalo si te suelta borderías .				

FICHA 224				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	7:57	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie describe a Tao.				
V.O				
That's just the way he is.				
V.D.E				
Él es así.				
V.S.E				
Él es así.				

FICHA 225				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	8:07	No hay	No hay	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Charlie llama a sus amigos para presentarles a Nick.				
V.O				
Everyone,				
V.D.E				
Chicos,				
V.S.E				
Chicos,				

FICHA 226				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	9:29	Lingüística	Lingüística	Estrategia léxico- semántica
Contexto				
Elle se queja de no haber ganado.				

V.O	
I was so close.	
V.D.E	
Me ha ido de un pelo.	
V.S.E	
Me he quedado a nada.	

FICHA 227				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x05	9:31	Formal	Formal	Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Charlie le dice a Nick que ha hecho trampas bromeando.				
V.O				
You definitely cheated.				
V.D.E				
(bromeando) Has hecho trampas .				
V.S.E				
Has hecho trampas .				

FICHA 228				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x05	9:33	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Nick y Charlie bromean en la bolera.				
V.O				
Oh, yeah? How?				
V.D.E				
Ah, ¿sí? ¿Cómo?				
V.S.E				
Ah, ¿sí? ¿Cómo?				

FICHA 229				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x05	9:35	Lingüística	Lingüística	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Charlie le toca el brazo a Nick.				
V.O				
You have strong rugby arms.				
V.D.E				
Porque tienes brazacos de rugby.				
V.S.E				

Por lo fuertes que tienes los brazos.	
--	--

FICHA 230				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	9:41	Formal	Formal	No hay
Contexto				
Charlie vacila a Nick.				
V.O				
You've got an unfair advantage.				
V.D.E				
Así tienes mucha ventaja.				
V.S.E				
Partes con ventaja.				

FICHA 231				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	9:46	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
Charlie y Nick tontean en la bolera.				
V.O				
Shut up.				
V.D.E				
Cállate.				
V.S.E				
Anda, calla.				

FICHA 232				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	10:02	Formal	Formal	Estrategia fónica
Contexto				
Tao quiere hablar con Charlie sobre Nick y Elle le dice que no lo haga.				
V.O				
Tao. Tao, no. It's his birthday.				
V.D.E				
Tao. Tao, no. Es su cumpleaños.				
V.S.E				
Tao, no. Es su cumpleaños.				

FICHA 233				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	10:19	No hay	No hay	No hay
Contexto				
Charlie saluda a Tao sorprendido.				
V.O				
Hi.				
V.D.E				
Hola.				
V.S.E				
Hola.				

FICHA 234				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	10:19	Formal	Formal	Estrategia de conexión y formulación
Contexto				
Tao advierte a Charlie.				
V.O				
Charlie, look. I'm saying this to you as a friend.				
V.D.E				
Charlie, mira , te digo esto como amigo.				
V.S.E				
Oye , Charlie, te lo digo como amigo.				

FICHA 235				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	10:23	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Tao advierte a Charlie.				
V.O				
You need to stop this thing with Nick Nelson.				
V.D.E				
Tienes que cortar lo que tienes con Nick Nelson.				
V.S.E				
Tienes que olvidarte de Nick.				

FICHA 236				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	11:03	Formal	Formal	

Contexto				Estrategia léxico-semántica
Tao advierte a Charlie sobre Nick.				
V.O				
You know he's just an attention-seeker				
V.D.E				
Sabes que solo quiere llamar la atención , como Harry y los demás.				
V.S.E				
Solo quiere llamar la atención , como Harry y los demás.				

ξ

FICHA 237				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x05	11:31	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia de conexión y argumentación. Doblaje y subtítulos: Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Tao quiere proteger a Charlie porque es su amigo.				
V.O				
I just don't like seeing him mess with you.				
V.D.E				
Es que no me gusta que juegue contigo.				
V.S.E				
No quiero que juegue contigo.				

FICHA 238				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x05	11:56	Formal	Formal	Doblaje: Estrategia de producción-recepción: atenuación. Doblaje y subtítulos: Estrategia de conexión y argumentación
Contexto				
Tao intenta proteger a Charlie.				
V.O				
But if he is even slightly mean to you...				
V.D.E				
Pero si se porta un poquito mal contigo...				
V.S.E				
Pero como se porte mal contigo...				

FICHA 239				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtítulos	Estrategia empleada
1x05	12:01			Estrategia de producción-
Contexto				
Charlie bromea con Tao.				

V.O	recepción: intensificación
You'll murder him. I know.	
V.D.E	
Ya. Lo vas a matar.	
V.S.E	
Te loargas. Ya lo sé.	

FICHA 240				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	12:59	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Elle gana la partida de bolos y grita emocionada.				
V.O				
Yes! I win, I win!				
V.D.E				
¡Sííí! ¡He ganado!				
V.S.E				
¡Toma! ¡He ganado!				

FICHA 241				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	13:02	Lingüística	Lingüística	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Tao se queja de broma porque su amiga ha ganado la partida.				
V.O				
Why am I so bad?				
V.D.E				
¿Por qué se me da tan mal ?				
V.S.E				
¿Cómo puedo ser tan malo ?				

FICHA 242				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	13:04	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: atenuación
Contexto				
Elle bromea sobre Tao.				
V.O				
Oh, well, your arms are basically twigs.				
V.D.E				
Pues porque tus brazos parecen palitos .				
V.S.E				
				Estrategia léxico-semántica

Porque tienes unos brazos raquíuticos .	
--	--

FICHA 243				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	13:06	Formal	Formal	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica
Contexto				
Tao se ofende de broma.				
V.O				
Ah! How dare you? I'm a very muscular individual.				
V.D.E				
¿Ah? ¿Cómo te atreves? Soy un tipo súper musculado .				
V.S.E				
¿De qué vas? Si soy puro músculo .				

FICHA 244				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	16:39	Formal	Formal	Doblaje: estrategia de conexión y argumentación Subtitulación: Estrategia de producción-recepción: atenuación
Contexto				
Nick le dice a Charlie que abra su regalo.				
V.O				
Well, I kind of want to see you reaction.				
V.D.E				
Oh, en realidad quiero ver tu reacción.				
V.S.E				
Me gustaría ver tu cara al abrirlo.				

FICHA 245				
Capítulo	TCR	Restricción doblaje	Restricción subtitulación	Estrategia empleada
1x05	17:27	Formal, lingüística	Formal, lingüística	Estrategia de producción-recepción: intensificación
Contexto				
Charlie quiere besar a Nick en público porque le ha gustado el regalo.				
V.O				
I want to kiss you so bad right now.				
V.D.E				
Me muero de ganas de besarte.				
V.S.E				
Me apetece mucho besarte.				

7.2.ANEXO B: Fichas de análisis de la novela gráfica

FICHA 1	Ubicación Volumen 1, pág. 13, viñeta 2
Contexto	Charlie llega a la primera clase después de las vacaciones.
TO	Well, if it isn't Charlie Spring! Happy New Year! Hi Mr. Lange.
TM	¡Vaya, pero si es Charlie Spring! ¡Feliz Año Nuevo! Hola, señor Lange.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semánticas

FICHA 2	Ubicación Volumen 1, pág. 14, viñeta 1
Contexto	Charlie habla con su profesor el primer día de clase.
TO	Let's see... Where did I put you on the seating plan... Ah yes! You're over there-
TM	A ver..., deja que mire cuál es tu sitio... ¡Ah, sí! Te sientas allí...
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 3	Ubicación Volumen 1, pág. 16, viñeta 1
Contexto	Charlie saluda a su nuevo compañero de clase, Nick.
TO	Hi. Hi.
TM	Hola. Hola.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Ninguna.

FICHA 4	Ubicación Volumen 1, pág. 19, viñeta 1
Contexto	Charlie y Nick se saludan durante los siguientes días.
TO	DAY 2 All right? ...All right.
TM	SEGUNDO DÍA ¡Qué tal! ...Qué tal.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 5	Ubicación Volumen 1, pág. 19, viñeta 2
Contexto	Charlie y Nick se saludan durante los siguientes días.
TO	DAY 3 Morning

	Morning
TM	TERCER DÍA Buenas. (Se marca con una cara feliz) Buenas. (Se marca con una cara feliz))
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Ninguna.

FICHA 6	Ubicación Volumen 1, pág. 19, viñeta 3
Contexto	Charlie y Nick se saludan durante los siguientes días.
TO	DAY 4 Hey! Hey
TM	CUARTO DÍA ¡Eh! ¡Eh!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Ninguna.

FICHA 7	Ubicación Volumen 1, pág. 20, viñetas 2 y 3
Contexto	A Nick le ha explotado el boli.
TO	Er... Charlie? You don't have any tissues, do you? My pen... er... exploded.
TM	Esto... ¿Charlie? ¿No tendrás un pañuelo? El boli... ejem... ha estallado.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia de conexión y formulación

FICHA 8	Ubicación Volumen 1, pág. 23, viñeta 4
Contexto	A Nick le ha explotado el boli.
TO	It's not coming off! Haha!! You're gonna be blue forever
TM	¡Nada! ¡No hay manera! ¡¡Ja, ja!! Te vas a quedar azul para siempre.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 9	Ubicación Volumen 1, pág. 24, viñeta 1
Contexto	A Nick le ha explotado el boli.
TO	I look like I'm wearing blue gloves You can make it the new school fashion
TM	Parece que lleve guantes azules. Podrías ponerlos de moda en el cole.

Restricción	Espacio disponible, lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 10	Ubicación Volumen 1, pág. 24, viñeta 2
Contexto	A Nick le ha explotado el boli.
TO	I'll pretend it's a tattoo! I think that might be against school rules-
TM	¡Diré que es un tatuaje! Me parece que va contra las reglas del centro.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: atenuación

FICHA 11	Ubicación Volumen 1, pág. 28
Contexto	Charlie habla con sus amigos sobre Nick.
TO	You're friends with Nick Nelson now? REALLY?
TM	¿Ahora eres amigo de Nick Nelson? ¿EN SERIO?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 12	Ubicación Volumen 1, pág. 29, viñeta 1
Contexto	Charlie habla con sus amigos sobre Nick.
TO	Er... yeah? TAO XU (FRIEND)
TM	Je... , eso parece... TAO XU (AMIGO)
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 13	Ubicación Volumen 1, pág. 29, viñeta 2
Contexto	Charlie habla con sus amigos sobre Nick.
TO	But he's one of the rugby lads! He's friend with Harry Greene for God's sake So? Nick's really nice!
TM	¡ Pero si va con los cachas del rugby! Es amigo de Harry Greene, por el amor de Dios . ¿Y? ¡Nick es muy majo!
Restricción	Espacio disponible, Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación Estrategia léxico-semántica Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 14	Ubicación Volumen 1, pág. 29, viñetas 2 y 3
Contexto	Charlie habla con sus amigos sobre Nick.
TO	COME ON. He's a fucking chav. He calls everyone 'mate' and probably throws food at people on the bus. ...he doesn't call me 'mate' though
TM	VENGA YA. Es el típico notas . Llama « colega » a todo el mundo. Seguro que tira comida a la gente desde el autobús. ...Pues a mí no me llama « colega ».
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 15	Ubicación Volumen 1, pág. 33, viñeta 2
Contexto	Charlie chatea con Ben.
TO	I don't want to meet up anymore ?? Sorry Why?? I don't understand ffs we're not gonna get caught Charlie!! Don't ignore me!!!!
TM	No quiero quedar más contigo ??? Lo siento Por qué?? No lo entiendo no nos van a pillar , joder Charlie!! No pases de mí!!!
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 16	Ubicación Volumen 1, pág. 35, viñeta 1 y 2
Contexto	La profesora de educación física anima a sus alumnos.
TO	Come on, Year 10s! We've been doing this all year and no one's beaten Charlie's time yet!
TM	¡ Venga , tercero! ¡Llevamos todo el año corriendo y nadie ha adelantado a Charlie todavía!
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 17	Ubicación Volumen 1, pág. 46, viñeta 1
Contexto	Nick y Charlie hablan en el instituto.
TO	I have something to ask you!
TM	¡ Quería preguntarte una cosa!
Restricción	No hay

Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: atenuación
----------------------------	--

FICHA 18	Ubicación Volumen 1, pág. 46, viñeta 4
Contexto	Charlie se imagina que Nick se está declarando.
TO	Charlie, you may not know this, but I'm gay too, and I'm in love with you. Will you go out with me? I want to be with you forever
TM	Charlie, a mí me van los tíos y me gustas. ¿Quieres salir conmigo? Me gustaría que estuviéramos toda la vida juntos.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 19	Ubicación Volumen 1, pág. 47, viñeta 1
Contexto	Nick le ofrece unirse al equipo de rugby.
TO	Do you want to join the rugby team? We're short of a player! Everyone seems to prefer football...
TM	¿Te apetece apuntarte al equipo de rugby? ¡Nos falta un jugador! Por lo visto , todo el mundo prefiere el fútbol...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 20	Ubicación Volumen 1, pág. 47, viñeta 3
Contexto	Nick le ofrece unirse al equipo de rugby.
TO	Er... well... I don't really know how to play. I don't even watch it on TV. That's okay! I'll teach you! But... why me? I saw you run in P.E. You're really fast!
TM	Ejem... bueno... La verdad es que no sé jugar. Ni siquiera miro los partidos por la tele. ¡No pasa nada! ¡Yo te enseñaré! Pero... ¿por qué yo? Te he visto correr en Educación Física. ¡Eres rapidísimo!
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 21	Ubicación Volumen 1, pág. 48, viñeta 1
Contexto	Charlie si plantea si aceptar entrar en el equipo de rugby o no.
TO	Erm... aren't I a bit small and weak for rugby?
TM	Je... ¿No soy demasiado enclenque para jugar a rugby?
Restricción	Lenguaje coloquial, espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 22	Ubicación Volumen 1, pág. 48, viñeta 3
Contexto	Charlie bromea con Nick.
TO	Well, this is only a school team- So you're saying I'm weak? No!!
TM	Bueno, solo es un equipo escolar... O sea que sí soy enclenque... ¡¡No!!
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 23	Ubicación Volumen 1, pág. 52, viñeta 2
Contexto	Charlie escucha los comentarios que hacen sobre él los del equipo de rugby mientras camina hacia el vestuario.
TO	Why him, though? Like, I know he's popular, everyone loves him, but can he even play?
TM	Es que... ¿por qué él? O sea , ya sé que a todo el mundo le cae bien y tal , pero ¿sabe jugar siquiera?
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación Estrategia de conexión y formulación Estrategia léxico-semántica

FICHA 24	Ubicación Volumen 1, pág. 52, viñeta 2
Contexto	Charlie escucha los comentarios que hacen sobre él los del equipo de rugby mientras camina hacia el vestuario.
TO	He's a fucking <u>stick</u> I'm sure he's a nice guy, but we actually want to be good! Does he even like sports? Everyone knows he's gay-
TM	¡Pero si es un canijo! Seguro que es buen tío , pero ¡queremos que juegue bien! Dudo mucho que le guste el deporte. Todo el mundo sabe que es gay...
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia léxico-semántica

FICHA 25	Ubicación Volumen 1, pág. 53, viñeta 2
Contexto	Charlie entra al vestuario y Nick saluda.
TO	Hey!
TM	¡Eh, qué pasa!
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 26	Ubicación Volumen 1, pág. 56, viñeta 2
-----------------	---

Contexto	Charlie está inseguro sobre jugar a rugby.
TO	I hope you're prepared for me to be absolutely crap.
TM	Voy a jugar como el culo . Espero que lo tengas claro.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 27	Ubicación Volumen 1, pág.63, viñetas 1 y 2
Contexto	Charlie está inseguro sobre jugar a rugby.
TO	I am definitely way too weak to do that Excuse me- where is you 'can do' attitude?
TM	Vale, para eso sí soy demasiado enclenque. Perdona, pero... ¿dónde está tu espíritu de superación?
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: atenuación Estrategia de conexión y formulación

FICHA 28	Ubicación Volumen 1, pág. 63, viñetas 3, 4 y 5
Contexto	Charlie está inseguro sobre jugar a rugby y Nick le apoya.
TO	Give it a go. Just run at me. I won't dodge! Go onnnn. I <u>bet</u> you can do it. ...Fine
TM	Inténtalo. Tú corre hacia mí. ¡No me apartaré! Veenga. Seguro que puedes hacerlo. Vale.
Restricción	Espacio disponible, Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 29	Ubicación Volumen 1, pág. 65, viñeta 2
Contexto	Nick anima a Charlie.
TO	That was perfect! Was it!?!
TM	¡Lo has hecho genial! ¡¡En serio!?!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 30	Ubicación Volumen 1, pág. 76, viñeta 3
Contexto	Ben le envía un mensaje a Charlie.
TO	You're at rugby, right? Meet me in the music block afterwards Why? Please Charlie I want to talk Fine
TM	Estás en rugby, ¿ verdad ? Quedamos después en el edificio de música.

	¿Por qué? Por favor, Charlie, quiero hablar Vale
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 31	Ubicación Volumen 1, pág.79
Contexto	Charlie se reúne con Ben y este se mete con él.
TO	Charlie You're wearing a coat? It's not even cold It's February Laaame
TM	Charlie. ¿Llevas abrigo? Ni siquiera hace frío. Estamos en febrero. Patético.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 32	Ubicación Volumen 1, págs. 80 y 81 (viñetas 1 y 2)
Contexto	Ben intenta acercarse a Charlie.
TO	What did you want, Ben? Don't touch me GOD what is your problem? I'm trying to be nice
TM	¿ Qué querías decirme , Ben? No me toques. TÍO, ¿de qué vas? Solo intento ser amable.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 33	Ubicación Volumen 1, pág. 81, viñetas 3 y 4
Contexto	Charlie discute con Ben.
TO	I said I don't want to meet up with you anymore- Yeah, I don't believe you! ...What??? I think you're scared of us getting caught.
TM	Ya te dije que no quería verte más. Ya, y yo no me lo creo. ¿... Cómo? Me parece que tienes miedo de que nos pillen .
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia léxico-semántica

FICHA 34	Ubicación Volumen 1, pág.82, viñeta 1
Contexto	Charlie discute con Ben.
TO	Why would I be scared? Everyone in the school already knows I'm gay! YOU'RE the one who's scared of getting caught! You're not even my boyfriend! I've seen you with your girlfriend at the school gate!!
TM	¿Y por qué iba YO a tener miedo? ¿Todo el cole sabe que soy gay! ¿Eres TÚ el que tiene miedo de que nos pillen! ¡Ni siquiera eres mi novio! ¡¡Te he visto con tu novia en la puerta del colegio!!
Restricción	Lenguaje coloquial, espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia contextual Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 35	Ubicación Volumen 1, pág. 82
Contexto	Charlie discute con Ben.
TO	You don't give a SHIT about me. You just found the nearest guy who was willing to make out with you and went for it! YOU went for it too. Don't be angry at me for not wanting to come out yet.
TM	Pasas totalmente de mí. ¡Buscaste al primero que estuviera dispuesto a liarse contigo y fuiste a saco! TÚ también fuiste a saco. No te enfades conmigo por no querer salir del armario todavía.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica Estrategia contextual Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 36	Ubicación Volumen 1, pág. 83, viñeta 1
Contexto	Charlie discute con Ben.
TO	I'm not angry about that! I'm angry because you never even slightly cared about my feelings at all. We only ever meet up when you want, where you want- When you feel like making out with a boy!
TM	¡No estoy enfadado por eso! Estoy enfadado porque nunca te han importado lo más mínimo mis sentimientos. Solo nos veíamos cuando a ti te iba bien, donde tú querías... ¡Cada vez que te apetecía enrollarte con un chico!
Restricción	Espacio disponible, Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 37	Ubicación Volumen 1, pág. 83, viñetas 2, 3 y 4
Contexto	Charlie discute con Ben.
TO	I could be ANYONE! You don't give a shit! That's obviously not true
TM	¡Te daba igual uno que otro! ¡Te importa un carajo ! Eso no es verdad, para nada.
Restricción	Espacio disponible, Lenguaje coloquial

Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica
----------------------------	-----------------------------

FICHA 38	Ubicación Volumen 1, pág. 84, viñeta 1
Contexto	Charlie discute con Ben.
TO	It <u>is</u> true! You just heard the rumours about me and was like “Oh good, there’s finally a gay boy I can safely get off with”!
TM	¡Sí <u>es</u> verdad! Oíste los rumores sobre mí y pensaste: «Ah, bien, por fin un chico gay con el que me puedo liar sin que nadie se entere».
Restricción	Espacio disponible, Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 39	Ubicación Volumen 1, pág. 85, viñeta 1
Contexto	Charlie no quiere que Ben le dé un beso.
TO	What the f-
TM	Pero ¿ qué c...?
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica Estrategia fónica

FICHA 40	Ubicación Volumen 1, pág. 86
Contexto	Ben intenta besar a Charlie sin su consentimiento
TO	Stop it!! You’re so hot when you’re angry Don’t!! Stop it Come on Charlie I really like you
TM	¡¡ Para !! Estás tan guapo cuando te enfadas... ¡¡ No !! Para. Venga , Charlie, me gustas mucho...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 41	Ubicación Volumen 1, pág. 87, viñeta 4
Contexto	Nick encuentra a Ben molestando a Charlie.
TO	What the-
TM	Pero ¿ qué ...?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación Estrategia léxico-semántica

FICHA 42	Ubicación Volumen 1, pág. 88, viñeta 2
-----------------	---

Contexto	Nick viene a defender a Charlie.
TO	He told you to <u>stop</u> , you fucking prick!
TM	¡Te ha dicho que <u>pares</u> , capullo!
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 43	Ubicación Volumen 1, pág. 89, viñeta 4
Contexto	Nick viene a defender a Charlie.
TO	Go on, FUCK OFF!
TM	Venga, ¡LARGO DE AQUÍ!
Restricción	Lenguaje
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 44	Ubicación Volumen 1, pág. 93, viñeta 1
Contexto	Nick le explica a Charlie por qué ha ido.
TO	I just... kind of followed you... You seemed really stressed out while we were getting changed.
TM	Es que... te he seguido y tal... Parecías muy agobiado mientras nos cambiábamos.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación Estrategia léxico-semántica

FICHA 45	Ubicación Volumen 1, pág. 93, viñeta 2
Contexto	Nick le explica a Charlie por qué ha ido.
TO	I just started getting worried... er... so... yeah.
TM	Estaba preocupado, así que... Bueno , pues eso.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación

FICHA 46	Ubicación Volumen 1, pág. 94, viñetas 3 y 4
Contexto	Charlie se disculpa.
TO	s-sorry You have NOTHING to be sorry about!
TM	Perdona. ¡No hay NADA que perdonar!
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 47	Ubicación Volumen 1, pág. 96, viñeta 3
Contexto	Nick le dice a Charlie de salir de ahí.
TO	Come on, we'll get locked in if we stay here much longer

TM	Venga, como no salgamos ya nos van a encerrar aquí dentro.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 48	Ubicación Volumen 1, pág. 99
Contexto	La madre de Nick lo recoge del entreno.
TO	Good practice today, Nicky?
TM	¿Ha ido bien el entreno, Nicky?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 49	Ubicación Volumen 1, viñetas 2 y 3
Contexto	Nick está reflexionando.
TO	Nick? Mmhm
TM	¿Nick? Mmm.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 50	Ubicación Volumen 1, pág. 103, viñeta 2
Contexto	Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.
TO	“Hey, did you hear some Year 9 has come out as gay?”
TM	«Eh, ¿te has enterado de que un chaval de segundo ha salido del armario?»
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 51	Ubicación Volumen 1, pág. 104, viñeta 2
Contexto	Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.
TO	“Yeah, d’you know Charlie Spring from 9H? Apparently he’s gay.”
TM	«Sí, ¿conoces a Charlie Spring de segundo? Parece ser que es gay. »
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 52	Ubicación Volumen 1, pág. 104
Contexto	Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.
TO	“He’s been getting a lot of shit for it, I think.”
TM	«Se meten mucho con él desde que ha corrido la voz.»
Restricción	Espacio disponible

Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica
----------------------------	-----------------------------

FICHA 53	Ubicación Volumen 1, pág. 104, viñetas 3 y 4
Contexto	Nick recuerda los comentarios que escuchó sobre Charlie.
TO	Faggot “I mean, this is an all-boys school! What did he expect?”
TM	Marica «O sea, esto es un colegio de chicos. ¿Qué esperaba?»
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica Estrategia de conexión y argumentación

FICHA 54	Ubicación Volumen 1, pág. 110, viñeta 3
Contexto	Nick le pregunta a Charlie cómo está por el incidente con Ben.
TO	Hey, just wanted to check you're okay. Ben's such a dick!!!
TM	Eh, solo quería saber cómo estás. Ben es un imbécil!!!
Restricción	Espacio disponible, Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 55	Ubicación Volumen 1, pág. 111, viñeta 3
Contexto	Nick chatea con Charlie.
TO	yeah, i'm fine, don't worry! :) You sure??
TM	Estoy bien, no te preocupes! :) Seguro??
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	No hay

FICHA 56	Ubicación Volumen 1, pág. 118, viñeta 2
Contexto	Nick chatea con Charlie.
TO	FUCK I hate Ben so much. I knew he was a dick, but... jesus. Please don't ever talk to him again I definitely won't!!!!
TM	MIERDA , cómo odio a Ben. Ya sabía que era un imbécil pero... jo. Por favor, no vuelvas a dirigirle la palabra. No pienso hacerlo!!!
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 57	Ubicación Volumen 1, pág. 118, viñeta 2
-----------------	--

Contexto	Nick chatea con Charlie.
TO	I will kick his ass if he tries to come near you
TM	Como se vuelva a acercarse a ti, se va a enterar .
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 58	Ubicación Volumen 1, pág. 120, viñeta 6
Contexto	Nick chatea con Charlie.
TO	Not a problem 😊 (corazón) (corazón)
TM	No hay problema 😊 (corazón) (corazón)
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 59	Ubicación Volumen 1, pág. 128, viñeta 3
Contexto	Tao advierte a Charlie sobre Nick.
TO	I'm not being funny, but, like, he's straight.
TM	Yo no te quiero agobiar, pero, o sea , es hetero.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación

FICHA 60	Ubicación Volumen 1, pág. 129, viñeta 1
Contexto	Tao habla con Charlie sobre Nick.
TO	Just look at him. He's as straight as they come.
TM	No hay más que verlo . Es el tío más hetero del mundo .
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 61	Ubicación Volumen 1, pág. 132, viñeta 1
Contexto	Nick le enseña su perra a Charlie.
TO	You have a dog? Yeah! Her name's Nellie (corazón)
TM	¿Tienes un perro? Una perrita. Se llama Nellie. (corazón)
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 62	Ubicación Volumen 1, pág. 132, viñeta 3
-----------------	--

Contexto	Nick y Charlie hablan en clase.
TO	I wish I had a dog. My parents don't like animals.
TM	Ojalá yo tuviera un perro. A mis padres no les gustan los animales.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	

FICHA 63	Ubicación Volumen 1, pág. 133, viñeta 1
Contexto	Nick y Charlie hablan en clase.
TO	You should come round my house and meet her! s-seriously?
TM	¡Tienes que venir a mi casa a conocerla! ¿ En... en serio?
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	

FICHA 64	Ubicación Volumen 1, pág. 133, viñeta 2
Contexto	Nick y Charlie hablan en clase.
TO	Yeah! Are you free Saturday? I think so!
TM	¡Sí! ¿Te va bien el sábado? ¡ Supongo que sí!
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	

FICHA 65	Ubicación Volumen 1, pág. 136, viñeta 1
Contexto	La hermana de Charlie, Tori, le pregunta qué hace.
TO	What are you doing?
TM	¿Qué estás haciendo?
Restricción	No hay.
Estrategia empleada	No hay.

FICHA 66	Ubicación Volumen 1, pág. 136, viñeta 2
Contexto	Charlie y su hermana hablan sobre su pelo.
TO	Do you think it's too short?
TM	¿Te parece demasiado corto?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 67	Ubicación Volumen 1, pág. 137, viñeta 1
-----------------	--

Contexto	Charlie y su hermana hablan sobre su pelo.
TO	It looks the same, to be honest.
TM	Yo no noto la diferencia, la verdad .
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica Estrategia de conexión y argumentación

FICHA 68	Ubicación Volumen 1, pág. 137, viñeta 2,
Contexto	Charlie y su hermana hablan en casa.
TO	Are you going out? Yeah, round a friend's
TM	¿Vas a salir? Sí, a casa de un amigo.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 69	Ubicación Volumen 1, pág. 137, viñetas 3 y 4
Contexto	Tori le pregunta Charlie sobre su nuevo amigo.
TO	Tao? No... his name's Nick. He's in my form.
TM	¿Tao? No... Es Nick... Vamos juntos al grupo de estudio.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 70	Ubicación Volumen 1, pág. 138, viñeta 3
Contexto	Tori le dice a Charlie que lo pase bien en casa de Nick.
TO	Have fun :)
TM	Pásalo bien. :)
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 71	Ubicación Volumen 1, pág. 141, viñetas 1 y 2
Contexto	Charlie llega a casa de Nick.
TO	Hey! Hey
TM	¡Hola! ¡Hola!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 72	Ubicación Volumen 1, pág.142, viñeta 2
Contexto	Nick le presenta su perra a Charlie.
TO	Haha! This is Nellie BORK
TM	¡Ja, ja! Esta es Nellie. GUAU.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 73	Ubicación Volumen 1, pág. 143, viñetas 1 y 3
Contexto	Charlie acaricia a Nellie.
TO	Hi Nellie! You're so adorable
TM	¡Hola, Nellie! Eres una monada .
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 74	Ubicación Volumen 1, pág. 145, viñeta 1
Contexto	Charlie le pregunta a Nick sobre su corte de pelo.
TO	I-Is it bad?
TM	¿ Me... me queda mal?
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia sintáctica o de construcción

FICHA 75	Ubicación Volumen 1, pág. 145, viñeta 3
Contexto	Nick opina sobre el pelo de Charlie.
TO	No no! No! It- you look- erm- great
TM	¡ No, no! ¡No! Te queda... ejem... genial .
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia sintáctica o de construcción Estrategia fónica

FICHA 76	Ubicación Volumen 1, pág. 145, viñeta 4
Contexto	Nick le dice a charle que vayan dentro.
TO	OKAY COME IN OR NELLIE WILL THINK WE'RE GOING FOR A WALK Okay
TM	Bueno , entra o Nellie pensará que nos vamos de paseo. Vale.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 77	Ubicación Volumen 1, pág. 148, viñetas 1 y 2
Contexto	Los personajes se muestran felices jugando con la perra de Nick.
TO	Se marcan signos y dibujos que muestran las emociones: un corazón, la cara de Nick sonrojada en uno de los bocadillos...
TM	Se marcan signos y dibujos que muestran las emociones: un corazón, la cara de Nick sonrojada en uno de los bocadillos... 
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 78	Ubicación Volumen 1, pág. 149, viñeta 1
Contexto	Nick se queja de que Charlie sea bueno en los videojuegos.
TO	Argh! Why are you so good at this!?
TM	¡No vale! ¿Cómo es posible que juegues tan bien?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 79	Ubicación Volumen 1, pág. 149, viñeta 3
Contexto	Nick se queja de que Charlie sea bueno en los videojuegos
TO	You're just good at everything, you nerd!
TM	¿Qué dices? ¡Tú eres bueno en todo, friki!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 80	Ubicación Volumen 1, pág. 150, viñeta 1
Contexto	Nick insiste en que Charlie es bueno en todo.
TO	I am <u>so</u> not good at everything. You <u>so</u> are! Let's see, you're good at video games, sports, maths, essays
TM	¡Qué va! No soy un crack en nada. ¡Que sí! A ver, se te dan bien los videojuegos, el deporte, las mates, escribir...
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 81	Ubicación Volumen 1, pág. 150, viñeta 3
Contexto	Charlie le tapa la boca a Nick.
TO	Shh!

TM	¡Calla!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 82	Ubicación Volumen 1, pág. 152, viñeta 2
Contexto	Nick le ofrece a Charlie una chaqueta para salir a jugar con la nieve.
TO	Here!
TM	¡Toma!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 83	Ubicación Volumen 1, pág. 162, viñeta 4
Contexto	La madre de Nick habla sobre Charlie.
TO	Charlie seems like a lovely boy. When did you meet him?
TM	Charlie parece un chico encantador. ¿Desde cuándo lo conoces?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 84	Ubicación Volumen 1, pág. 163, viñeta 1
Contexto	La madre de Nick habla sobre Charlie.
TO	He's very different to your other friends, isn't he? You seem much more like yourself around him.
TM	No se parece a tus otros amigos, ¿verdad? Se te ve muy cómodo cuando estás con él.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: atenuación Estrategia de conexión y formulación

FICHA 85	Ubicación Volumen 1, pág. 163, viñeta 2
Contexto	Nick se alegra de que su madre piense que Charlie es bueno para él.
TO	Do I? You do!
TM	¿Ah, sí? ¡Sí!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	

FICHA 86	Ubicación Volumen 1, pág. 169, viñetas 1 y 2
Contexto	Nick va a casa de Charlie.
TO	Hey! Hey!

TM	¡Eh! ¡Hola!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 87	Ubicación Volumen 1, pág. 170, viñeta 4
Contexto	Nick intenta tocar la batería en casa de Charlie.
TO	Haha, you're terrible!
TM	¡Ja, ja, te sale fatal!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 88	Ubicación Volumen 1, pág. 170, viñeta 4
Contexto	Nick intenta tocar la batería.
TO	I'm trying my BEST!
TM	¡Hago lo que PUEDO!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: Intensificador

FICHA 89	Ubicación Volumen 1, pág. 171, viñeta 1
Contexto	Charlie se ofrece a ayudar a Nick.
TO	Here, budge up, let me help
TM	Espera , déjame sitio, te ayudaré.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 90	Ubicación Volumen 1, pág. 173, viñeta 1
Contexto	Charlie ayuda a Nick a tocar la batería.
TO	There, you're a pro now!
TM	¿Lo ves? Ya tocas como un pro .
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 91	Ubicación Volumen 1, pág. 174, viñeta 1
Contexto	Charlie ayuda a Nick a tocar la batería.
TO	Haha... erm... well... that's probably cheating...
TM	Ja, ja..., ejem..., bueno... , así es trampa, seguramente...
Restricción	Espacio disponible

Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia de conexión y formulación
----------------------------	---

FICHA 92	Ubicación Volumen 1, pág. 189, viñeta 3
Contexto	Charlie tiene una manta alrededor de su cabeza.
TO	You look so cuddly like that Do I?? Yeah
TM	Estás muy cuqui con esa pinta . ¿Sí? Sí.
Restricción	Espacio disponible, Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 93	Ubicación Volumen 1, pág. 190, viñeta 4
Contexto	Charlie y Nick se despiden
TO	Okay... haha... See you on Monday Bye...
TM	Vale... Ja, ja... Nos vemos el lunes. Adiós...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 94	Ubicación Volumen 1, pág. 191, viñeta 4
Contexto	La hermana de Charlie aparece en la escena.
TO	I don't think he's straight
TM	Yo no creo que sea hetero.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	No hay

FICHA 95	Ubicación Volumen 1, pág. 211, viñeta 3
Contexto	Están en clase y Nick le hace una pregunta a Charlie.
TO	Are you going to Harry Greene's party on Saturday?
TM	¿Irás a la fiesta de Harry Greene el sábado?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 96	Ubicación Volumen 1, pág. 212, viñeta 1
Contexto	Charlie se lo piensa.

TO	Well... I was invited but I... I don't know. There'll be like two hundred people there, right?
TM	Pues... Me ha invitado pero... No sé. Habrá como cien personas allí, ¿no?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 97	Ubicación Volumen 1, pág. 212, viñeta 2
Contexto	Nick intenta convencer a Charlie.
TO	PLEASE COME. All my other friends are dickheads and I don't wanna have to spend an entire evening with them.
TM	VEN, POR FAVOR. Mis otros amigos son unos idiotas y no quiero pasarme toda la noche con ellos.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 98	Ubicación Volumen 1, pág. 212, viñeta 4
Contexto	Nick le confiesa algo a Charlie.
TO	Well... I have <u>you</u> now, so...
TM	Bueno... Ahora te tengo a tí, así que...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación

FICHA 99	Ubicación Volumen 1, pág. 213, viñeta 1
Contexto	Charlie se decide a ir.
TO	...so will you come? YEAH DEFINITELY
TM	Entonces, ¿vendrás? SÍ, YA LO CREO.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 100	Ubicación Volumen 1, pág. 213, viñetas 3 y 4
Contexto	Ambos sonríen.
TO	SÍMBOLOS
TM	SÍMBOLOS.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 101	Ubicación Volumen 1, pág. 218, viñeta 3
Contexto	Nick y Charlie encuentran y dicen algo a la vez en la fiesta.
TO	I've been looking for you!
TM	¡Te estaba buscando!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 102	Ubicación Volumen 1, pág. 219, viñeta 6
Contexto	Alguien les interrumpe.
TO	Hey Nick!!
TM	¡¡Eh, Nick!!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 103	Ubicación Volumen 1, pág. 220, viñeta 1
Contexto	Harry se acerca a ellos.
TO	Why are you hanging out in here? How <u>DULL</u> .
TM	¿Qué hacéis aquí metidos ? ¡Qué ABURRIDOS !
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 104	Ubicación Volumen 1, pág. 220, viñeta 2
Contexto	Harry se dirige a Nick.
TO	I've got some important news.
TM	Tengo noticias importantes.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 105	Ubicación Volumen 1, pág. 220, viñeta 3
Contexto	Nick parece molesto de que Harry les interrumpa.
TO	*SIGH* What's up, Harry?
TM	*SUSPIRO* ¿Qué pasa , Harry?
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 106	Ubicación Volumen 1, pág. 221, viñeta 1
Contexto	Nick se sorprende de que la chica con la que tuvo algo hace años esté en la fiesta.
TO	Wh- what?
TM	¿Qué... qué?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia sintáctica o de construcción

FICHA 107	Ubicación Volumen 1, pág. 221, viñeta 4
Contexto	Harry le pregunta a Charlie para reafirmarse.
TO	Well, now's your second chance. RIGHT, CHARLIE?
TM	Venga, ahora tienes otra oportunidad. ¿VERDAD, CHARLIE?
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 108	Ubicación Volumen 1, pág. 222, viñeta 1
Contexto	Harry arrastra a Nick.
TO	That was YEARS ago! I haven't even spoken to her since then!! COME ON, she's just down here!
TM	¡Fue hace SIGLOS! ¡¡No he vuelto a hablar con ella desde entonces!! ¡VENGA, TÍO, está aquí mismo!
Restricción	Espacio disponible, Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 109	Ubicación Volumen 1, pág. 222, viñeta 2
Contexto	Harry insiste en que Nick vaya a hablar con Tara.
TO	Plus, she's really hot now
TM	Además, ahora es un pibonazo .
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 110	Ubicación Volumen 1, pág. 222, viñeta 4
Contexto	Harry saluda a las chicas.
TO	HEY, GIRLS!
TM	¡EH, CHICAS!
Restricción	No hay

Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación
----------------------------	--------------------------------------

FICHA 111	Ubicación Volumen 1, pág. 223, viñeta 1
Contexto	Harry le habla a Tara.
TO	TARA! I've got someone who wants to see you.
TM	¡TARA! ¡Aquí hay alguien que quiere saludarte!
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 112	Ubicación Volumen 1, pág. 226, viñeta 2
Contexto	Nick se disculpa por sus amigos.
TO	Anyway, sorry about this... Harry sort of dragged me over here
TM	Vaya... Lo siento mucho... Harry me ha traído casi a rastras.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación Estrategia léxico-semántica

FICHA 113	Ubicación Volumen 1, pág. 227, viñeta 4
Contexto	Tara le pregunta sobre Charlie.
TO	So... I heard you've been hanging out with Charlie Spring a lot recently... Is that... I mean... are you just friends, or...?
TM	Bueno... ¿Y tú? Me han dicho que últimamente pasas mucho tiempo con Charlie Spring... ¿Significa eso que...? O sea... ¿Sois solo amigos o...?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 114	Ubicación Volumen 1, pág. 228, viñeta 2
Contexto	Nick se sonroja.
TO	Er... well...
TM	Pues... Bueno...
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación

FICHA 115	Ubicación Volumen 1, pág. 229, viñeta 2
Contexto	Harry interroga a Nick sobre por qué es amigo de Charlie.

TO	Why do you even hang out with him?
TM	¿Y por qué vas tanto con él, si se puede saber ?
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 116	Ubicación Volumen 1, pág. 229, viñeta 4
Contexto	Nick está buscando a Charlie y sus amigos se burlan.
TO	But he's just some nerdy little Year 10
TM	Pero si solo es un niñato de tercero.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación Estrategia léxico-semántica

FICHA 117	Ubicación Volumen 1, pág. 229, viñeta 4
Contexto	Nick está buscando a Charlie y sus amigos se burlan.
TO	D'you just feel sorry for him because he's gay?
TM	¿No será que te da pena porque es gay?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 118	Ubicación Volumen 1, pág. 229, viñeta 5
Contexto	Harry se burla de la amistad de Nick y Charlie.
TO	No <u>WAIT</u> , d'you think he <u>FANCIES</u> you!? Oh my God, how SAD.
TM	No, <u>ESPERA...</u> ¿Crees que está <u>PILLADO</u> por ti? Ay, Dios , qué TRISTE.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia léxico-semántica Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 119	Ubicación Volumen 1, pág. 230, viñeta 1
Contexto	Nick se cabrea con sus amigos.
TO	You know what, Harry? FUCK YOU. You're a pathetic, homophobic, self-obsessed DICK and I really dislike you.
TM	¿Sabes qué te digo, Harry? VETE A LA MIERDA . No eres más que un CAPULLO egocéntrico, patético y homofóbico, y no te aguantó .
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 120	Ubicación Volumen 1, pág. 230, viñeta 3
Contexto	Nick se va cabreado.
TO	Happy fucking birthday.
TM	Que te aproveche el cumpleaños.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 121	Ubicación Volumen 1, pág. 233, viñeta 2
Contexto	Nick va en busca de Charlie y lo encuentra sentado en una silla.
TO	Hi
TM	Eh.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 122	Ubicación Volumen 1, pág. 233, viñeta 3
Contexto	Charlie se disculpa por haber desaparecido.
TO	Um... sorry...
TM	Je..., perdona...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 123	Ubicación Volumen 1, pág. 234, viñeta 1
Contexto	Charlie se disculpa.
TO	Your friends were kind of intimidating- DON'T BE SORRY! They're all dickheads!
TM	Es que tus amigos me intimidan un poco... ¡NO TE DISCULPES! Son todos unos tarugos!
Restricción	Lenguaje coloquial, espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia léxico semántica

FICHA 124	Ubicación Volumen 1, pág. 234, viñeta 2
Contexto	Nick le confiesa a Charlie que prefiere estar con él antes que con sus amigos.

TO	I'd rather just hang out with you, anyway.
TM	Prefiero mil veces estar aquí charlando contigo.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 125	Ubicación Volumen 1, pág. 234, viñeta 5
Contexto	Charlie le dice a Nick que ha visto a Ben.
TO	So... I just ran into Ben
TM	Pues yo... Acabo de hablar con Ben.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 126	Ubicación Volumen 1, pág. 235, viñeta 2
Contexto	Charlie le explica a Nick la situación que ha tenido con Ben.
TO	y-yeah, I mean... I dealt with it. He... er... he tried to apologise, but...
TM	No, no... O sea... Lo he puesto en su sitio . Él... Bueno... , ha intentado disculparse, pero...
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación Estrategia léxico-semántica

FICHA 127	Ubicación Volumen 1, pág. 237, viñeta 2
Contexto	Charlie le explica a Nick la situación que ha tenido con Ben.
TO	Then he just walked off, so... Yeah, I think he got the message this time
TM	Y luego se ha marchado, así que... Sí, creo que esta vez ha captado el mensaje.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación Estrategia léxico-semántica

FICHA 128	Ubicación Volumen 1, pág. 237, viñeta 3
Contexto	Nick le coge la mano a Charlie.
TO	I'm so proud
TM	Estoy muy orgulloso.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	No hay

FICHA 129	Ubicación Volumen 1, pág. 238, viñeta 1
Contexto	Ambos se ríen.
TO	Shut up, now I'm embarrassed Haha!
TM	Calla... Qué vergüenza... ¡Ja, ja!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 130	Ubicación Volumen 1, pág. 238, viñeta 2
Contexto	Nick piensa que hay mucho ruido.
TO	It's, er, kinda noisy in here, isn't it Yeah...
TM	Hay... ejem... mucho ruido aquí, ¿no? Sí...
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 131	Ubicación Volumen 1, pág. 238, viñeta 3
Contexto	Nick ofrece a Charlie irse de esa sala.
TO	Shall we go somewhere quieter again? Okay
TM	¿Buscamos un sitio más tranquilo, otra vez? Vale.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	No hay

FICHA 132	Ubicación Volumen 1, pág. 241, viñeta 1
Contexto	Charlie reta a Nick.
TO	I'll race you!
TM	¡Te echo una carrera!
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 133	Ubicación Volumen 1, pág. 241, viñeta 2
Contexto	Empiezan a correr
TO	Unfair!
TM	¡No vale!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 134	Ubicación Volumen 1, pág. 242, viñeta 2
Contexto	Nick está cansado de correr. Ambos se ríen.
TO	I'm DYING! It's because you're old
TM	¡No puedo más! Por eres un vejete.
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 135	Ubicación Volumen 1, pág. 243, viñeta 1
Contexto	Entran a una sala enorme.
TO	...Woah Yeah
TM	Uala... Sí.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 136	Ubicación Volumen 1, pág. 244, viñeta 1
Contexto	Están impresionados.
TO	Yeah... Jesus... I knew Harry was rich but this hotel must have cost a fuck ton to hire
TM	Qué pasada... Jo, ya sabía que Harry era rico, pero alquilar este hotel le debe de haber costado un pastón.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 137	Ubicación Volumen 1, pág. 245, viñeta 4
------------------	--

Contexto	Charlie se sienta junto a Nick.
TO	So... like...
TM	Y... o sea...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia de conexión y formulación

FICHA 138	Ubicación Volumen 1, pág. 246, viñeta 1
Contexto	Nick niega que le guste Tara.
TO	NO! No, definitely not!
TM	¡NO! ¡No, desde luego que no!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 139	Ubicación Volumen 1, pág. 247, viñetas 1 y 2
Contexto	Charlie le hace una pregunta a Nick.
TO	Um... So... ...you don't have a crush on anyone at the moment?
TM	Hum... Entonces... ¿... eso significa que no te gusta nadie ahora mismo?
Restricción	Espacio disponible
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 140	Ubicación Volumen 1, pág. 247, viñeta 4
Contexto	Nick responde a Charlie.
TO	Well... I didn't say <u>THAT</u> ...
TM	Bueno... Yo no he dicho <u>ESO</u> .
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación Estrategia fónica

FICHA 141	Ubicación Volumen 1, pág. 248, viñeta 3
Contexto	Charlie le pregunta a Nick sobre quién le gusta.
TO	Haha... what's she like, then?
TM	Ja, ja... ¿Y cómo es la chica que te gusta?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 142	Ubicación Volumen 1, pág. 248, viñeta 5
Contexto	Nick se sonroja.
TO	You're just gonna assume they're a she?
TM	¿Por qué das por supuesto que hablo de una chica?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 143	Ubicación Volumen 1, pág. 250, viñeta 3
Contexto	Charlie pregunta a Nick.
TO	Would you... ...go out with someone who wasn't a girl?
TM	¿Tú... ... saldrías con alguien que no fuera una chica?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 144	Ubicación Volumen 1, pág. 251, viñeta 1
Contexto	Nick se sonroja.
TO	I don't know...
TM	No lo sé...
Restricción	No hay.
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 145	Ubicación Volumen 1, pág. 262, viñeta 3
Contexto	Después de besarse, Charlie le pregunta a Nick.
TO	You okay?
TM	¿Qué tal?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 146	Ubicación Volumen 2, pág. 398, viñeta 1
Contexto	Charlie invita a Nick a la celebración de su cumpleaños.
TO	So... it's kind of my birthday next Tuesday
TM	Esto... El martes que viene es mi cumple y eso.
Restricción	Lenguaje coloquial

Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación Estrategia léxico-semántica
----------------------------	---

FICHA 147	Ubicación Volumen 2, pág. 399, viñeta 3
Contexto	Nick bromea con Charlie.
TO	Thanks for giving me barely any time to get you a present!
TM	(irónico) ¡Gracias por darme tan poco tiempo para comprarte un regalo!
Restricción	
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: Intensificador

FICHA 148	Ubicación Volumen 2, pág. 401, viñeta 2
Contexto	Charlie saluda a Nick, que acaba de llegar a la fiesta.
TO	Hey!
TM	¡Hola!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 149	Ubicación Volumen 2, pág. 402, viñeta 3
Contexto	Charlie le dice a Nick que no quería ningún regalo.
TO	And I ignored you
TM	Y yo he pasado de ti.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 150	Ubicación Volumen 2, pág. 404, viñeta 1
Contexto	Charlie describe a sus amigos.
TO	That's Tao. Sorry in advance if he says anything rude to you. That's just the way he is.
TM	Ese es Tao. No se lo tengas en cuenta si te suelta alguna impertinencia. Él es así.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	No hay

FICHA 151	Ubicación Volumen 2, pág. 404, viñeta 2
Contexto	Charlie describe a sus amigos.
TO	That's Aled. He's really shy but I promise he's really nice.
TM	Allí está Aled. Es muy tímido pero supermajo , te lo prometo.

Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 152	Ubicación Volumen 2, pág. 405, viñeta 3
Contexto	Charlie presenta a Nick.
TO	Hey everyone, so...
TM	A ver, todos...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 153	Ubicación Volumen 2, pág. 409, viñeta 2
Contexto	Elle, la amiga de Nick, se queja de broma porque no ha ganado.
TO	Nooo! I was so close!
TM	¡Me ha ido de un pelo!
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 154	Ubicación Volumen 2, pág. 409, viñeta 3
Contexto	Charlie bromea con Nick.
TO	You totally cheated Oh yeah? How?
TM	Has hecho trampas. ¿Ah, sí? ¿Y eso?
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica Estrategia de conexión y formulación

FICHA 155	Ubicación Volumen 2, pág. 410, viñeta 1
Contexto	Charlie bromea con Nick.
TO	You... You have strong rugby arms!!
TM	¡¡El rugby te da ventaja!! Con estos brazos...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y argumentación

FICHA 156	Ubicación Volumen 2, pág. 410, viñeta 2
------------------	--

Contexto	Charlie manda a callar a Nick de broma.
TO	Pfft shut up!!
TM	¡¡Pufff!! ¡¡Calla!!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 157	Ubicación Volumen 2, pág. 412, viñeta 3
Contexto	Tao quiere hablar con Charlie sobre Nick, pero Aled le dice que no lo haga.
TO	<u>NO</u> Tao- don't
TM	<u>NO</u> , Tao... Déjalo...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: Intensificador

FICHA 158	Ubicación Volumen 2, pág. 413, viñeta 3
Contexto	Charlie saluda a Tao sorprendido.
TO	Oh hey Tao!
TM	¡ Ah , hola, Tao!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 159	Ubicación Volumen 2, pág. 414, viñeta 1
Contexto	Tao advierte a Charlie sobre Nick.
TO	Charlie, look, I'm saying this to you as a friend-
TM	Mira , Charlie, conste que te lo digo como amigo...
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de conexión y formulación

FICHA 160	Ubicación Volumen 2, pág. 414, viñeta 2
Contexto	Tao advierte a Charlie sobre Nick.
TO	You need to <u>STOP</u> this thing with Nick Nelson
TM	Tienes que <u>CORTAR</u> esa historia con Nick Nelson.
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 161	Ubicación Volumen 2, pág. 416, viñeta 3
Contexto	Tao advierte a Charlie sobre Nick.
TO	He's flirting with you for a laugh!!
TM	¡¡Está ligando contigo para reírse a tu costa! !!
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia léxico-semántica

FICHA 162	Ubicación Volumen 2, pág. 417, viñeta 5
Contexto	Tao advierte a Charlie sobre Nick.
TO	SEE! You KNOW he's just an attention seeker liker Harry and the rest of his mates!
TM	¿LO VES? Solo busca atención igual que Harry y sus otros colegas. Y lo sabes.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación Estrategia léxico-semántica

FICHA 163	Ubicación Volumen 2, pág. 424, viñeta 1
Contexto	Tao le da una oportunidad a Nick.
TO	Okay, fine. But if he even HINTS that he might be a dick-
TM	Vale, muy bien... Pero como se pase un pelo...
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia fónica Estrategia de conexión y argumentación Estrategia léxico semántica

FICHA 164	Ubicación Volumen 2, pág. 424, viñeta 2
Contexto	Charlie y Tao salen del baño bromeando.
TO	Yeah yeah yeah you'll report him to our head of house, I know
TM	Sí, sí, sí, se lo chivarás al cabeza de familia, ya lo sé.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 165	Ubicación Volumen 2, pág. 428, viñeta 3
Contexto	Elle ha ganado la partida de bolos.
TO	YESSS!
TM	¡¡SÍÍÍ!!
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia fónica

FICHA 166	Ubicación Volumen 2, pág. 429, viñeta 1
Contexto	Elle ha ganado la partida de bolos.
TO	HE GANADO.
TM	I WIN
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 167	Ubicación Volumen 2, pág. 429, viñeta 1
Contexto	Tao se queja porque ha perdido.
TO	Ughhh why do I always lose
TM	Uhg. ¿Por qué yo siempre pierdo ?
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 168	Ubicación Volumen 2, pág. 429, viñeta 2
Contexto	Elle bromea con Tao
TO	It's because you have such adorably short arms, Tiny Tao
TM	Porque esos bracitos tuyos tan adorables son muy cortos, Taoíto .
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: atenuación Estrategia léxico-semántica

FICHA 169	Ubicación Volumen 2, pág. 429, viñeta 2
Contexto	Elle bromea con Tao.
TO	SHUT UP!! and don't call me that
TM	¡¡CÁLLATE!! Y no me llames así.
Restricción	No hay
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación

FICHA 170	Ubicación Volumen 2, pág. 432, viñeta 3
Contexto	Nick quiere que Charlie abra el regalo que le ha hecho.
TO	I kinda wanna see your reaction haha...
TM	Me gustaría ver tu reacción, ja, ja...
Restricción	No hay

Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: atenuación
----------------------------	--

FICHA 171	Ubicación Volumen 2, pág. 434, viñeta 3
Contexto	A Charlie le gusta el regalo de Nick.
TO	I wanna kiss you so bad right now
TM	Tengo tantas ganas de darte un beso ahora mismo...
Restricción	Lenguaje coloquial
Estrategia empleada	Estrategia de producción-recepción: intensificación